

Prouvènço aro

Santo-Estello de Seto



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 158. Juliet-Avoust de 2001 - Pres 14 F -

Felibrige

Santo-Estello 2001

Li felibre se soun retrouba
dins la fraternita, e an parla...
(p. 8)

Lengo

La Charto perdudo

Se n'en trobo toujours
pèr s'óupausa à l'aplicacioun
de la Charto Euroupenco
di Lengo Regiounalo
(p. 2)

Edicioun

Dins li piado d'un pacan... Batisto Bonnet

Es lou titre dóu nouvèu libre
de Bernat Giély, counsacra
à l'escrivan bello-gardié.
(p. 9)

Tradicioun

La farandoulo di faiòu

La tradicioun se bado pas,
se viéu dins lou vilage
de Chamaret. Rendès-vous
aqest an lou dilun 27
d'avoust à dès ouro dóu
matin, sus la plaço
de la Coumuno
(p. 16)

Espousicioun

Li vèsti dóu dessouto

Soun presenta à Marsiho au
Museon de Castèu-Goumbert
enjusqu'au 30 de setèmbe.
(p. 5)

La bataio di lengo en Europo

L'assai d'Ivouno Bollmann (1) se vòu òupausa à ço que la Franço adòute la Charto Euroupenco pèr li lengo regiounalo.

La tèsi n'es simplò e meme "simpleto": cette charte est inspirée par la conception allemande traditionnelle de la nation (p. 9) e se devino un projet de subversion politique à l'échelle européenne. (p. 9).

Pèr engimbra uno sèmblo-argumentacioun, IB utilisò tóuti li bials de la counfusioun inteletualo. N'en vaqui d'eisèmples.

1- L'eitnisme en estènt l'ennemi de denuncia, sarié esta necite, pèr lou mens, de lou defini proumié: IB amo miés de pega en tóuti lis eitnisto (o group reputa tau) lis intencioun e li declaracioun d'uno soulo revisto, *Europa ethnica* que pren pèr soun amusemènt, e que la cito 53 cop en noto dins un oubrage de pas 160 pajo. Pamens, *Europa Ethnica*, revisito alemando, segur que n'i'a gaire en Franço que la legisson! (ai pres counseissènço de soun eisistènci pèr aquel oubrage).

Aquelo meno de mescladisso menarié à faire reproche à Jospin, pèr eisèmples, dis escri d'Hitler souto escampo que tóuti

dous se dison "souchialisto": IB devrié saupre que l'eitnisme - coume tóuti li mot en isme- pòu plega souto noubre d'interpretacioun.

2- D'assimila Charto- A l e m a g n o - Eitnisme vai mai liuen encaro, bord qu'en partènt d'uno simplò citacioun dins *Le Figaro*, lou mot "eitnisme", devèn sinouisme de racisme:

Or, ainsi que l'a exprimé Alfred Grosser, "l'ethnisme est un racisme" (p. 12).

3- Franquissèn encaro un pas de mai quouro, en partènt d'uno definicioun de mot crousa dins un journau alemand (sic!), IB n'en tiro counclusioun:

Or, Umsiedlung était l'un de ces mots-écrans qui servaient, au temps du Troisième Reich, à masquer l'extermination d'humains. /.../ L'usage que l'Allemagne a fait de ces distinctions entre groupes humains aurait dû les rendre caduques pour toujours (p. 18-19).

Assimilacioun à cha assimilacioun, lis eitnisto se devinon tóuti acusa de faire lou jo de l'Alemagno, aquelo d'aqui restado nazio dins lou founs de soun èime. Un menistre de l'Interieur

(segne Chevènement) larguè, i'a gaire uno resoun semblabla e autant niaiso à respèt de nòsti vesin e se deguè redèima publicamen; mai la germanisto (e sourbounardo) IB countünio, sènso pudour, dins la memo

un coulòqui *une belle leçon de subversion politique* (p. 30) e de mai crebo is iue qu'es *le porte-parole du réseau ethniste* (p. 38). CQFC.

5- De trop vougué moustra la realita d'uno menaç eitnisto, à saupre lou desmembramen de la Franço au proufié de l'Alemagno restado, elo, unificado, IB vai tounba dins uno countradicioun d'espetacle que vau d'èstre noutrado: p. 69, pèr soustene que

l'Alemagno sarié pas toucado pèr un repastage eitnisto de l'Europo, IB dis se founda sus *les plus récents travaux d'ethnistes*. Or, p. 143, en rendènt comte de l'analiso eitnisto de l'Alemagno pèr J.L. Veyrac dins *La clef*, oubrage que dato de 1998, es bèn òbligado de faire saupre que l'Alemagno se troubariè partido en dos eitnio, au nord e au sud! (la carto qu'acompagno l'article laisso ges de doute aqui sus). Sa tèsi d'uno Alemagno forto, ispirarello de l'eitnisme pèr faire tounba en douliho la Franço se trobo adounc sènso foundamento e aparèis coume uno foubio persounalo e ridiculo en plen.

D'aquelo pauro Charto "cette charte est inspirée par la conception allemande traditionnelle de la nation ... un projet de subversion politique à l'échelle européenne".

draio que menarié dre de nas à n-un tuert emé l'Alemagno se devié sourti d'ou ciéucle -ourousamen forço estré- di jacoubin germanoufobe.

4- L'AIDLCM (Assouciacioun Internaciounalo de Defènso di Lengò e Culturo Menaçado) es bèn entendu, assimilado à touto aquèu counfoundemen eitnisto e l'à-pauprès de l'autour e de soun "assai" se simboliso dins soun incapacita memo de n'en dona lou cigle just: IB parlo cade cop de "l'AIDCLM" (p. 28-29). Eici encaro, l'assimilacioun es simplisto: l'AIDLCM se dis apoultico mai soun "secretaire" Y. Peeters (1) dounè un jour dins

6- En mai de l'assimilacioun abusivo, IB pratico vouldentié la manipulacioun di tèste: n'ai uno provo seguro pèr un tèste de *La clef* reproudu p. 132 em' un passage en italico qu'IB coumènto ansin dins uno noto: *souligné par l'auteur*. Pamens, lou tèste òuriginau, ié caup pas aquélis italico: se trouban dounc en presènci d'uno citacioun fausso e faussado de la vouldenta memo d'IB. Poudèn dounc cuba lou serious de soun travai à l'osco d'aquelo bassesso inteletualo.

Aquèu sèmblo-assai se capito, de bon, qu'un fatrassun, un mountage souvènt counfus e de cop mal-ounèste de citacioun pescado à l'asard dins l'espaci e dins lou tèms, tout acò au service d'ou jacoubinisme lou mai coucardié e de l'anti-germanisme lou mai atacaire (3). La coustrucioun euroupenco, l'eitnisme e la demoucracio s'ameriton bèn miés qu'aquèu triste e mediocre papafard.

Ive Gourgaud

(1) *La bataille des langues en Europe*, essai, d'Yvonne Bollmann, Bartillat, Paris 2001.

(2) Ço qu'es uno messorgo bord que lou segne Peeters (après un court passage dins aquelo assouciacioun), fuguè foro-bandi de l'AIDLCM dins lis annado 80!

(3) NDLR: em'acò fau saupre qu'IB ensigno l'alemand à la Sourbono!...



Dóu coustat de Vilnius

Vilnius es en Lituanio, n'èi la capitalo, lou sabias belèu. La Lituanio, vous n'avèn parla mai que d'un cop, despièi dèss an avèn eila un ami, lou proufessor Laurens Skúpas, titulàri de la cadiero de francés à l'Universitat de Vilnius emai proufessor de ... prouvençau.

A estudia à l'Universitat de z-Ais àutri tèms e s'es afeciouna pèr nosto lengo. Dins l'encastre de l'estudi di lengo roumano ensigno lou prouvençau mouderne.

Recentamen Segne Skúpas nous a escri pèr nous assabenta de ce que vèn de se passa au siéu, citan :

— Lou 10 de mai passa, la faculta di letro de Vilnius ourganisè uno fèsto en l'ounour di lengo éuropenco. Estudiant e proufessor saludèron li participant en 30 lengo, ensignado à l'Universitat, coumpresso dedins : l'ancian grè, lou latin, lou sanskrit. Cade representènt pourtavo uno pancarto emé lou noum d'uno di lengo ensignado : francés, deutsch, italiano ... eca. Lou prouvençau fuguè peréu bèn presenta. La pancarto “ **prouvençau** ” pourtado pèr lou proufessor Laurens Skúpas, tirè l'ieue de forço mounde. Li mot de saludacioun : “ *Aduse lou salut prouvençau pèr tóuti li participant de la fèsto di lengo ; souvète bello chabènço en tóuti* ” tirèron mai que mai l'atencioun di journalisto de la televesioun lituaniano qu'èro aquí presènto. Filmavon touto la fèsto. Estènt que li journalisto sabien rèn de rèn de la lengo prouvençalo, pausèron mant uno questioun à Segne Skúpas que, pièi, presentè à la lèsto l'istòri de la Prouvènço. Parlè de l'ensignamen dóu prouvençau à l'Universitat, de l'impourtanço de la literaturo prouvençalo mouderno dins la famiho di lengo éuropenco. ... eca.

A l'ouro d'aro lou prouvençau es estudia soucamen un semèstre.

L'endeman, vounge de mai, à 6 ouro e miejo, la televesioun republicano dins uno emessioun noumado “ *Bono mati - nado* ” [Labas rylas] faguè passa l'entrèvo emé lou proufessor Skúpas. A la debuto sus l'ecran se vesié rèn que la pancarto “ **prouvençau** ”. En seguito lou proufessor Skúpas saludè li telespectatour en prouvençau. Sian fièr que lou prouvençau siegue esta en bono plaço demié lis àutri lengo éuropenco emai que li lituanian aguèsson apres, à l'aflat de la televesioun, l'eisistènci de la Prouvènço, aguèsson couneigu li liame teissa entre li dos nacioun.

La fèsto di lengo durè pièi touto la jornada : councert, “ escolo ” de lengo à la bono franqueto, guierdoun pèr li pouli-gloto ... eca. Lou Segne decan de l'Universitat, dóutour ès scièncis umano, En Bounifàci Stundzia, mai que mai impressiouna pèr l'ensignamen dóu prouvençau a ouficialamen anouncia qu'à coumta de la rintrado que vèn (1ié de setèmbre), se poudra estudia lou prouvençau dous semèstre de tèms. Acò es uno granda e bono novello !

Nota : S'un cop lis estudiant de z-Ais an plus ges de cous de prouvençau à l'Universitat poudran toujour ana à Vilnius aprene la lengo de soun terraire, eila au mens, lou prouvençau èi ni óubrida, ni mespresa ... !

L. Skúpas e J-M . Courbet

Reguignado femenino

— Aquí —

Dins li carriero, quouro regardas li panèu de publicita, es eisa de vèire que l'image de la femo à la priourita. Aparèis d'en pertout, vestido o nuso, de tèsto o de cambo. Siéu pas tant feministo qu'acò, mai la darriero publicita que veguère, me baiè lou vòmi. Èro uno publicita dins uno revisto d'enfourmatico pèr lis encencho (lis eisino pèr escouta de musico: “enceinte”). L'usage vòu que sus Internet pèr cerca d'entre-signe, picas lou mot: aquí “enceinte” dessina sus un clavié d'ourdinatour. L'image representa-vo lou vèntre d'uno femo, bèn preso, “enceinte” ounte èro implanta lou porto-voues! Coume uno chato se pòu presta pèr faire uno causo ansin!

Es pas tout, tout bèu just l'endeman, sourtiguè sus li panèu publicitari de Marsiho, uno proupagnado pèr uno marco de vièsti que fai de camiseta de tóuti li coulour. Sus uno aficho, en blanc e negre, se vèi un ome, au founs, un ome emé uno camiseta roso; au proumié plan, un pitre feminin, nus, negre, emé li tetoun rose, coume la camiseta... crese que siéu restado un pau vièio França vo vièio Prouvènço, mai coumprene pas bèn la demarcho publicitari pèr faire vèndre li camiseta roso...

— Eila —

Au contro, se regardan un pau la situacioun dins femo dins lis àutri país, i'a pas que n'en rire, la difèrènço es di grosso. Li pàuri femo afgano soun óbligado de marcha dins li carriero touto velado, de la



tèsto i pèd, emé tout bèu just un pichot fenestroun davans lis iue, que veson meme pas si pèd. Lou fenestroun es grasiha, quadrilla coume l'èstro d'uno presoun. Soun embarrado dins soun tchadri. Eilabas, l'eroutisme es de vèire un boutèu o un pognet.

Li pichoto podon pas ana à l'escolo o à l'escoundudo, li femo se podon pas faire sougna pèr de mège ome e moron. Coume i'a pas d'escolo pèr li chato, i'a pas de mège femo, franc de quàuquis-uno que counsulton d'escoundoun, dins sis oustau. Podon pas sourti souleto, meme touto velado, devon se faire acoumpagna pèr soun

paire, soun fraire o soun ome. Uno que tenié soun ome pèr la taio, sus la motò, fuguè aqueirado. Vous parle meme pas d'uno chato que parlarié à-n-un drole de soun age. Es morto avans de durbi la bouco. Vivon dins d'oustau emé li ridèu tira, pèr pas se faire vèire mai podon tambèn rèn vèire d'en deforo. Soun coundanado pèr lis integristo de la religioun. Aquéli barbasu pènsoun meme pas que se li femo moron, lou país vai mourri, que lis ome soun pas encaro capable de faire lis enfant soulet. Ounte es lou juste mitan?

Tricio Dupuy

Biodiversita e eitnodiversita

Se dis que dins lou mounde de 5 à 7000 lengo soun parlado. De 4 à 5000 soun indigèno, valènt à dire que soun nascudo aquí mounte soun parlado. Mai de 2500 soun pèr peri lèu o dins gaire. E noubre perisson en meme tèms que lou mounde que li parlavon.

Aperauqui 32% di lengo se trobon en Asio, 30% en Africo, 19% dins lou Pacifi, 15% en Americo e 3% en Europo.

Li raport saberu mostron de quant li lengo soun ligado au mitan e coume li pople lis emplegon pèr dire sa vido vidanto emé lou plantun e lis animau de l'endré. Quand l'envirounament disparèis, li mot pèr lou dire tambèn. E quand un pople disparèis, es l'envirounament que se degaio. Tout es mai que liga.

Lou mai gros di lengo es parla en Papua Nouvello Guinèio que 847 lengo ié soun utilisado. Seguisson l'Indonesio (655), lou Nigeria (376), l'Indo (309), l'Australio (261), lou Meissique (230), lou Cameroun (201), lou Brasil (185), lou Zaire (158) e li Filipino (153).

Aquéli que soun parlado que pèr de vièii persouno o pèr mens de 1000 persouno soun li mai amenaçado e aperauqui 1500 lengo soun dins aquelo situacioun.

234 an deja dispareigu e 90% auran dispareigu dins un siècle.

Li pople s'entrevon souvènt de manteni uno granda varieta de planto e d'animau sus terro bord qu'es sa sourço de nourrituro. Mai la civilisacioun ócidental e si metodo de cultivo e d'elevage fai qu'aquelo varieta s'amosso emé li diversita genetico. L'unifourmita impausado pèr li mai fort degaio tout encò di mai paure.

Li cercaire de Cambrige an ansin moustra que di 13 varieta d'espargo couneigudo en 1903, 97,8% avien dispareigu en 1983. Li pastenargo qu'èron 287 en 1903 èron plus que 21 en 1983, li 460 varieta de rais-fort avien toumba à 27 e li 500 varieta de lachugo à 36!

La perdo d'aquéli varieta entrino peréu la perdo de descuberto medicalo e de novèlli poutingo pousible, que li pichot pople li sabien e lis utilisavon avans que ié fagueissan perdre.

Fin finalo, li parla coume lis ecò-sistèmo an besoun de mounde sena e li pople “desvouloupa”, qu'emé sa croio fan qu'espandi que mai la misèro vers li pople indigène soun tambèn à mand d'apauri lou mounde de si parla naturau. Se leissèn pas faire. Sauvèn nòstis aucèu, nòsti flour mai tambèn nòsti lengo. Lou mounde tambèn es “un e indivisible”!

P. Berengier

Estivado

Roudés

16 au 20 de Juliet

Lou Festenau Oucitan dóu Grand Sud Crea en 1995 l'“Estivada ” es aro au plan naciounau en matèri de difusioun d'uno culturo óucitano pluralo.

Ourganisa pèr la vilo de Roudés, aquelo manifestacioun caup uno voulounta poulitico identificant “ lou païs ” à uno crousiero culturalo, liò de rescontre de diferènti culturo.

La prougramacioun de l'“Estivada” richo de si culturo counjugado, aculis un public de mai en mai noumbrous au cor de la ciéuta (mai de 10.000 persouno en 2000), es lou testimòni de la diversita d'uno creacioun óucitano nourrido pèr la tradicioun mai fourtamen escricho dins la moudernita.

La setenco edicioun counfiermo la dimensioun pouplàri, l'autenticita e la qualita d'aquéu festenau. Aquest an, l'art ispanico sara aculi en Oucitanio emé de grand mouden à l'entour dóu flamenco e de la fèsto gitano.

Cant, danso, musico tradiciounalo e mouderno, espetacle vivènt e la counvialita dóu vilage óucitan vendran counfourta l'esperit festiéu d'aquelo manifestacioun au mitan de l'estiéu aveirounés.

D'Oucitanio en Andalousio, un prougramo festiéu !

- **Sinfonio Flamenco**, Juan Carmona, e l'ourquestro de cambro “ Musico d'Autan” vertadiero passarello entre l'Oucitanio e l'Espagno.

- **El Sendero Flamenco**, mes en sceno pèr Juan Carlos Principal, retrais la memòri de la danso e la musico flamen-co.

- **Tekameli**, gypsi-musico e cant sacra gitan.

- **Au-Dela des Sierras**, de Glaude Marti, raconte uno istòri coumuno à l'Oucitanio e l'Espagno.

- **Caprices**, especialamen crea pèr l'“Estivada”, uno couregrafio d'Elisa Martin-Pradal, acoumpagnado pèr lou violounisto Alain Moglia.

- Oc, un repertòri tradiciounau “ revisita”. Sourti de cant pouplàri dóu siècle 14en enjusqu'à vuei, un prougramo de musico tradiciounalo evoucara un repertòri pouplàri vengu de Catalougno, Gas-cougno, Lengadoc e Prouvènço emé de novèu lengage musicau prepausa pèr li groupe:

- Càlic, cant de marin ouriginàri de la culturo catalano.

- Dj'Oc, li fraire Espinasse, carlamuso dóu groupe Nadau, mesclon tradicioun e moudernita au traves de sis estrumen.

- Dupain, cant óucitan dóu mouvamen oubrié dóu siècle 19en.

- Tard-Quand-Dine, uno sensibleta medievalo vengudo di troubadou.

- Maoajit, groupe de recerco musicalo travaiant sus d'estrumen tradiciounau tau que la violo à rodo e l'ourgueno.

- Aligot Elements, un repertòri tradiciounau auvergnat assaboura de jazz.

- Massilia Sound System, que se pre-sènto plus, mesclan la “ tache, le rock ” e Marsiho.

Uno finalo pleno d'artifice L'equipo Lubat, emé Minvielle, Auzier e àutri vengu dóu founs di Lando, sara l'evenimen de l'“Estivada” 2001 emé “ Comedia del Utopia”. Uno vesprado sènso limito assouciant li mot, la musi-co, l'artifice... la fèsto pèr tóuti !

Lou Vilage Oucitan.

Coume dins tóuti li vilage d'irredutible “ruthènes”, tout s'acabo dins la counvialita! Lou vilage prepausara li proudu dóu teraire, lou rescontre emé lis assouciacioun, lis edicioun óucitano, e tambèn d'animacioun pèr tóuti li genera-cioun.

Lis espetacle soun à gratis.

Rensignamen : 05.65.77.88.49

Gineto Nougaret

En pichoto camargo, li tradicioun se per-seguisson emé bonur, que siegue la curso camargeso, lou coustume vo encaro lou parla prouvençau.

Dins lou charmant pichot vilage de Lunèu-Vièl, aquéli tradicioun soun tras que vivènto. Lou 22 de janvié de chasco annado, pèr la Sant-Vincènt, li gènt dóu païs s'emplegon dins la joio à faire revieüre tout de long d'aquelo fèsto tóuti si coustumo.

Dins un cantoun dóu poulit cementèri, à l'oumbro d'auciprès ufanous mai que d'un cop centenàri, se trobo la toumbo d'un vièl felibre lengadoucian Antoine Roux, lou chantrè de Lunèu-Vièl.

Felibre Lengadoucian qu'adus l'amour de soun vilage pèr sis escrit. Maugrat que fuguèsse defunta en 1915, coun-tunio, pèr sis escrit à manteni la presèn-ci dóu parla dins la vilo. Au froutoun de la salo di fèsto, plaço dóu 14 de juliet, se pòu legi quàuquis estrofo d'un de si pouèmo que fan vèire touto l'afeicioun que pourtavo à soun païs :

*“ Urous lou païsan
Quand sus la fin de l'agé
Doundat pèr lou travai
Se repausa, content
De trouva lou soulas
E passa de bon tens
A l'abri daù clauqué
De soun pichot vilage ”.*

Dins aquéu meme vilage, bèn vivènto, l'uei petejant d'inteligènci, mai ativo qu'uno abiho, despièi mai de 30 an tra-vaio sènso relàmbi à-n-uno di causo que i'es lou mai caro, es à dire faire passa i jóuini generacioun sa culturo linguistico prouvençalo.

Bèu proumiero a coumprès que l'ensi-gnamen se dèu faire proche di jouine e que rèn vau l'aprendissage dins la joui-nesso d'uno lengo, que definis coume lengo dóu brès.

Es prouva scientifificamenn, qu'un enfant qu'ausis parla mai d'uno lengo dins sa pichoto enfanço, saupra li assimila emé grando facilità.

Gineto Nougaret, que parlan d'elo, a fourma despièi aquéu tèms mai d'un centenau d'enfant à n'aquéu lengage. Mai coume à pouscu se counsacra à ço qu'es pèr elo un sacerdoti; es à dire l'ensignamen de la lengo prouvençalo ? Dóu tèms de sa jouinesso dins lou vila-ge, li meinagiero fasien si curso en charrant en lengo nostro. La lengo prou-miero èro lou prouvençau. Lis emigrat espagnòu que fugissien lou regisme franquiste, vo tout simplamen venien participa au travai de la terro, prouvença-lisavon soun lengage avans que d'assaja de parla francés.

Tout acò pèr dire que soun paire parlavo emé li gènt dóu vilage qu'en francés, countrarimen is àutri vilajan qu'emplega-von lou “patois”, mai s'adreissavo à sa chato qu'en lengo nostro. Bèu e soulet biais de faire passa sènso esfors l'oura-lita dóu lengage tau que nous es parven-gu.



En 1970, Gineto que parlo tras que bèn nosto bello lengo fasié partido de la cou-ralo de la parròqui. Lou jour de la fèsto de Sant Vincènt, lou 22 de janvié, lou prèire Pelcuer de la parròqui es desoula : la glèiso de Lunèu-Vièl es praticamen vuevo. Li gènt de Lunèu preferisson parti-cipa i curso de biòu, courre après la co de la bèsti, vo encaro s'amusa emé lou biòu à la bourgino. Aquelo darniero prati-co es enebido despièi l'arrestat dóu Pre-fèt à la demando d'assouciacioun de prouteicioun dis animau.

Lou paire Pelcuer, qu'a remarca lou gàubi linguisti de Gineto e l'afecioun que porton sis ouaio pèr lou parla prou-vençau, ié dis :

“Gineto, preparas emé la couralo de cant prouvençau, la messo sara aro celebra -do en prouvençau pèr la fèsto de Sant-Vincènt ”.

E pèr que parlan religioun se pòu dire que lou miracle s'accomplis, l'annado seguènto gràci is esfors de Gineto, la glèiso ès clafido de mounde. Despièi tóuti lis annado, emé sis ami de la Cou-ralo de Sant-Giniés-di-Mourgo se dis la tradiciounalo messo en prouvençau .

Fau pas crèire que Gineto se vai arresta aqui ! soun dinamisme e soun estram-bord la mandon encaro mai luen. Se fai marca i cours de l'Escolo dóu Vidourle beilejado pèr lou majourau Julius Estève e M. Sauveplane, ounte apren la sintàssi, li finesso dóu lengage prouvençau. Es uno erudito que vai faire passa sa passioun is enfant.

Quouro l'ai rescountrado, èro desoulado : “ *Lis enfant me dison despièi quàuquis annado : Gineto voulèn plus estudia dins li libre, es coume à l'escolo, alor !!!*”.

Alors ! alors! Gineto reboumbi, ié fai faire de tiatre. “Un mouloun de causo passon au travès dóu tiatre me dis ” i'apprendra de cansoun. Counèisson tóuti au mens la Coupo Santo e bèn entendu un fube d'àutri pichòti cansouneto.

Dins lis escourregudo qu'ourganiso emé sa jouino troupo à travès lou vilage, es uno moulounado de mot que soun revira au fiéu di rescontre, emé li liò, li gènt, li óujèt, lis oustau.

Au darnié pelerinage de la Nacioun Gar-diano à Lourdo, lis enfant qu'an fa lou bonur di pelerin en lis ausissèn canta l'Oufice en lengo nostro èron tóuti four-ma pèr Gineto.

L'an que vèn, pèr “si pichot”, vai faire la traducioun d'uno bendo dessinado “pènse que vai ié faire plesi”. D'aqui en lai, soun imaginacioun desbordanto aura proubablamen trouva outro causo. Prono tambèn lou coustume tradiciou-nau. Despièi, un mouloun d'enfant seguisson Gineto qu'ourganiso de fèsto e participon à de defila coume à Lourdo. L'acioun de Gineto proche di jouine es esemplàri, soun engajamen e sa durado fan que lou Felibrige en 1992 pèr la Santo Estello dóu Lavandou i'a decerni uno Cigalo d'Argènt remeso pèr lou Majourau Paire Pèire Causse, Presidènt d'ounour de l'Escolo dóu Vidourle. Oubliido pas pèr acò lis adulte, 15 per-souno aquest an se presènton galoio au cours.

La preparacioun di cours e soun ensi-gnamen e la couralo fan lou ritme de la vido de Gineto.

Mai es pas tout. Escriéu, s'es-ti pas ima-ginado que Jèsu èro nascu au bord de l'Estang de l'Or.

Aquéu tèste , demié d'àutri, poudrès lou legi sus Internet.

W.W.W.FR.ASS.PICHOTO CAMARGO Participo tambèn, à Sant Miquèu de Feri-goulet à la traducioun de la biblo en prouvençau. Lou libre devrié sourti bèn-lèu. Qunto ativeta! qunte dinamisme e en mai de tout acò, toujours lou sourire e uno amableta à touto esprovo.

Amirablo Gineto, meritas pèr voste enga-jamen desinteressa, pèr la sauvo-gardo de nòsti tradicioun, de nosto lengo, mai qu'aquéli quàuqui ligno que vous fan vèire l'amista e l'afecioun que vous por-ton vòstis ami que siegue aquéli de l'Escolo dóu Vidourlo, de vòstis escolan , dóu Felibrige vo de voste charmant vilage de Lunèu-Viel.

E perqué sènso faire óufensa vosto moudestio, vosto bello cigalo d'argènt se recurbirié-ti pas d'or.

Gérard Jean

Emé d'arange un cargamen...

An coustumo de dire que li proumiés arange arribèron en Europo bonodi un noble pourtugués que lis aurié menado dis Indo vers la mitan dóu siècle XVI. Acò 's uno messorgo. Un istourian dóu Daufinat, Valbonnais, troubè un comte de l'an 1333 que se ié parlo de la soumo pagado pèr trasplanta d'arangié!

En janvié de 1516, lou Francés I^o venguè à Marsiho e ié faguèron fèsto tant que. Demié li plasé pourgi au rèi, l'aguè un coumbat navau que se devinavo bataio d'arange. Lou rèi, tant l'agradè que prenguè un blouquié e demandè uno banasto de fru pèr ié partici-pa. En 1564, es Carle IX que venguè en basso Prouvènço. Lou 27 d'óutobre arribè vers Brignolo e passè la niue à Cuers ounte cou-mencè de vèire li bèus arangié prouvençau.

À lèro, ié plantèron meme pèr Toussant, dos lèio d'arangié en meno de benvengudo. Se creiguè, lou rèi, que lis arangié venien de naturo en pleno terro en Prouvènço. Uno font raiavo d'aigo-nafro. Un arrousadou prefumavo lou rèi e sa Court cade cop que pas-savon!

À Marsiho, à la debuto dóu siècle, coume lou dis P. Collomb dóu Coumitat dóu Vièi Marsiho, lis arange arribavon d'Espagno, tre lou mes de desèmbre, sus de balancello long dóu Quèi dis òli (ribo sud) dins lou Vièi Port. Li porto-fais li carrejavon dins de coufin sus sa tèsto. D'ùni roulavon dins l'aigo que de pichot arma d'un long fiéu de ferre blouca assajavon de li ramena pèr se li pesca. “Tablèu acoulouri emé li pinturo di batèu, li coustume di marin, dis enfant e la coulour de l'aigo dóu port mai claro que vuei.”

P. Berengier

Li vèsti d'ou d'essouto

Les dessous s'exposent

Enjusqu'au 30 de setembre à Castèu-Goumbert

Lou jour de l'inaguracioun, t'outi li vesitaire avien lis iue grand dubert, subre-tout lis ome: li vèsti de dessous en dentello, li culoto, li braieto, li couthoun flourissien d'en pertout.

Lou Museon d'ou Terraire Marsihés de Castèu-Goumbert nous vèn pourgi tout de long d'ou tèm de l'estiéu uno espousicioun de grand qualita, coume à soun acoustumado, dins un brut sedous de pataioun e de frou-frou.

Li tres grand e bèlli salo d'ou Museon soun reservado à-n-aquelo espousicioun di mai òriginalo: de panèu clafi de braieto fendudo, d'armari dubert à brand sus de pielo de camiso de jour, de courset, de caracò, de manequin pimpant en couthoun dentela e de veirino couquino emé de dessous de sedo e de fini dentello: camiset, braieto, debas, culoto, coumbinesoun, penchinado...

Lou cantoun reserva à l'estirage desboundant de banasto de ling gracios, sentié encaro la calour de la vapour e de l'empes...

D'efèt, se presentavo de jupoun empesa emé siuen, estira emé g'audi, coume de courolo de flour blanco.

Aquéli peço, d'uno grand escoundu dins la vido vidanto soun autant bèu que li vèsti que se cargavon dessus. Es vertadieramen uno idèio òriginalo de moustra lou coustat entime de la vido di femo, de la camiso de grosso telo emé si broudadu-ro pancaro acabado, emé si dessin au craioun blu enjusqu'à la camiset de sedo precioso e tant poulido que se demandan s'èro pas cargado soulamen pèr li moustra, de niue, à-n-un calignaire. S'avès la curiosita de vous aproucha d'un armari, veirés de servieto igienico, de fiéu de coutoun, tricoutado au pichot poun, quatre poun à l'endré, quatre poun à l'envers: lou finau d'un refinamen e la preciosita dins l'entimita la mai secreto.

D'ou tèm de v'osti vacanço, s'avès la chabènço de passa d'ou coustat de Castèu-Goumbert, mancas pas de vous arresta au Museon d'Art e Tradicioun populari pèr remira aquelo espousicioun precioso, nivous, couquino que s'amerito uno vesito pèr la richesso e la bèuta di peço.

Evelino Bremondy, la direitriço e sa cardacho Luciano Pognante, la bibliotecari, se soun un cop de mai apetegado pèr pourgi uno espousicioun espetacloso.

Tricio Dupuy

Museon d'Art e Tradicioun populari
de Castèu-Goumbert
— Place des Héros, —
— Castèu Goumbert —
13013 Marsiho -
Entre-signe : 04 91 68 14 38



Estage de danso e musico tradiciounalo

ourganisa pèr
" Lou Cèntr Culturai Oucitan d'ou Rouergue ".

Laguiole (Aveyron) li 20-21-22-23 d'avoust 2001.
Chalet Escolò e Nèu routo de Sant-Flour.

Aquel estage vai se debana d'un biais famihau dins un environamen eicepciounau au mitan de verduro au cor di Mount d'Aubrac.

Prougramo

Ataie cabreto.

Animatour : Jan Claude Rieu, proufessour de musico tradiciounalo, travai en groupe e recerco de prougressioun individualo.

Musician de t'outi li nivèu sus repertori de musico tradiciounalo d'Auvergn.

Ataie de fabricacioun de bequihoun.

Animatour : Jean Bona, un di rare especialista de fabricacioun de bequihoun, soun ataie es forço recerca pèr li musician.

Dubert en t'outi aquéli que volon apendre vo se perfeciouna dins la fabricacioun de bequihoun de cabreto.

Ataie d'acourdeoun croumatique

Animatour : GuyiChauzy, travai d'escouto e de coumunicacioun emé lis escoulan de tout nivèu. Musico tradiciounalo d'ou repertori auvergnat e rouergat. Ataie destèndò-culturo.

Animatour : Marcello Catusse, cant coural òucitan, Nouvè ancian, etc... pratico de la " lengo nostro ".

Ataie d'acourdeoun diatounique. Animatour : Yannick Delclaux, musician proufessiounau, ensi-gniaire pèr t'outi dins l'Aveyron e lou Cantal.

Ataie de Danso Rouergato. Animatour : Christino Bregou e Marc Vaissiere acoumpagna à la cabreto pèr Joseph Perie e à l'acourdeoun pèr Didié Fabry.

Un estage reserva i dansaire que debuton e nivèu mejan. Iniciacioun i danso tradiciounalo. Aquesicioun d'ou pas e figuro de baso.

Animatour : Jousiano Enjelvin acoumpagnado à l'acourdeoun pèr Christophe Burg.

Un estage reserva i dansaire d'un nivèu counfierma. Estage tounic ounte lou ritme, lou vanc e l'estrambord entrinon li dansaire despièi de generacioun .

Polka, mazurca, crousado, bourrèio. (Quercy, Rouergue, etc...).

Diffusioun de la culturo òucitano e regiounalo

- vèndò de diciounari en francés e en òucitan.

- Casseto e CD de musico tradiciounalo.

- Founs doucumentari d'edicioun abena.

- Presto de libre.

Ourganisacioun de manifesta-cioun culturalo.

- Danso

- Tiatre

- Cours d'òucitan

- Animacioun escoulari

- Ourganisacioun de l'estage (danso, cabreto, acourteoun)

- Participacioun à l'ouperacioun "al canton"

- Animacioun de club loucau en mitan rural.

J-Marc Courbet

Lei novo de Brignolo

Lou 29 de mai, leis escoulan de l'Escolò de Carami de Brignolo èron mai pèr orto. Janino Foi avié engensa lou viage à Vilonovo-lèz-Avignoun minuciousamen. Dono Coulet leis acoumpagnavo. Jano de la Pampeto, damisello Blacas, emé regrèt avié pas pouscu veni pèr de rasoun de santa, l'avèn bèn regretado. Mounico, emé sa voio costumiero, dins sa lengo d'ou brès, en lei saludant, gramacié t'outi aquéli qu'avien bèn vougu veni. An coumença pèr la vesito de la residènci dei Cardinau, lou fort Sant Andriéu e soun abadié, à crousiero de Prouvègn e Lengadò-Roussihoun.

L'abadié Sant Andriéu, quihado sus la coualo a fa susa tout aquéu mounde pèr l'arriba. Es estado bastido au siècle Xlen à coustat d'ou cros de Santo Casarié. De bèu jardin en restanco à l'italiano douminon la valado d'ou Rose e uno visto resplendissènto sus Avignoun e lou Palais dei Papo leis a counquista. La patrouno de l'endré leis a charma sus l'istòri e la vesito de sa residènci. Ero qu'asi miejour quand fauguè sounja de descèndre. Urousamen que lou carri leis esperavo. La calour e bessai lou ruscle, li fasié despacha pèr s'ana entaula à l'aubergo de la Chartrouso, dins un jardin de mounge.

Lou repas acaba, la vesito de l'endré fuguè agradio, la glèiso creado pèr lou papo Innocènt VI qu'a encaro soun cros dins uno capello. La clastro es acoutado à la Coulegialo. A la Revoulucien, lei Chartrous duguèron l'abandouna, de bastisso fuguèron vendudo, leis outro toubèron en rouino. En 1835, Prosper Mérimée, ispeitour dei Mounumen Istouri si meteguè en obro pèr l'apara e en 1905, l'estat entreprenguè lou travai. Aro la Chartrouso es devengudo un cèntr culturai de rescontre de t'outi li nacièn. Fouaço gènt si li crouson pèr veni cerca la pas en si proumenant dins aquéu decor meravihaus, coumo leis escoulan brignoulèn. La journado passado entre s'oci es toujour trop courto. A faugu rintra à l'oustau.

J. Agnel

Fèsto Prouvençalo de Bouleno

Coume lis annado passado, la Fèsto prouvençalo es ourganisado pèr lis assouciacioun **Li Cardelina** e **Parlaren à Bouleno**. Se debanara lou 31 d'avoust e li 1er e 2 de setembre. Marcas bèn aquèsti dato e venès faire un tour au nostre, proufitarés de bèus espetacle e en mai d'acò auren lou plesi de vous veire e de blaga 'n pau 'mé vautre.

*- **Divèndre 31 d'avoust – 20 ouro 30** - Oustau de la culturo prouvençalo (carriero d'ou Sant Sacramen) : counferènci sus " *lou prouvençau lengo vivo d'Éurope* " pèr Mèste Glaude Arnoux, presidènt de l'Assouciacioun di proufessour de lengo vivo. En seguido fin qu'au 15 d'òutobre, espousicioun à l'Oustau de la culturo prouvençalo : " *Di lengo d'Éurope à la lengo de noste endré* "

*- **Dissate 1er de setembre – 20 ouro 30** – salo di fèsto G. Brassens : cansoun en prouvençau pèr **Andriéu Anglade** (reviraduro de Ferrat e de Brassens, cansoun de Plantevin). Tiatre prouvençau pèr la chourmo **"Entracte"** de La gardo-Pariòu emé " Paure Desira ", " lou croupatas e lou reinard " de L. Bayle, " l'Ase " revira de Gripari, " la peço de 40 sòu",asatacioun d'un conte tradiciounau.

*- **Dimenche 2 de setembre** – Oustau de la culturo prouvençalo (intrado en ribo d'ou Lez) - 10 ouro 30 : messo en prouvençau celebra-do pèr li paire Quatre-fages e Gerthoux - 12 ouro : repas en plen-èr : aperitiéu, intrado, encournet à la prouvençalo, fourmage, fru, vin di Costo d'ou Rose, café. Pres 12,2 Eurò siegue 80 F. *De reserva oubligatorem tre aro au 04 90 30 19 54 o 04 90 30 49 53* - 14 ouro 30 : Musico e cansoun prouvençalo pèr lou group " **Counvivènço musicalo** ", un group de trio qu'a un envanc estraordinari e fai bala li goi e li panard! ! - 16 ouro : Li Cardelina presènton li danso de la Coumtat e li jo de drapèu - 17 ouro : Councons internacionau d'ou mai rapide manjaire d'òulivo Em' acò banc de libre e de disque en lengo nostro, loutarié, jo.

Franc d'ou repas tout es à gratis.

Un enfant d'ou païs

Desempièi qu'auquis annado la vilo de Bouleno ourganiso de *Journado d'ou patrimòni* tras que bello. T'outi li bèus oustau, li pichot mounumen, li grand site, de la vilo soun dubert coume en d'autris endré. De mai lou municipo a decida de metre en valour d'enfant d'ou païs qu'an agu de renoumado. L'an passa l'aguè uno tras que bello espousicioun sus l'escultour Vitourian Bastet, ourganisado pèr Segne Pradal, pichot parènt de l'escultour e istourian loucau. Èro un ome moudèste de caratère, ce que fai qu'èi gaire couneigu, mai de grand valour artistico.

Aquest an èi l'escultour **Fèlis Charpentier** que sara à l'ounour. Charpentier fuguè un artisto renouma de soun tèm (aperaqui de 1880 à 1920). Èi couneigu pèr avé esculta quasimen 400 obro que lou catalogo n'es esta dreissa pèr Segne Peigné, estudiant en istòri de l'art. Sis esculturo li mai couneigudo soun belèu lou " *Mounumen d'ou centenari* " e " *lis adiéu d'ou dindoulet* " en Avignoun, " *li luchaire* ", " *la cansoun* " e " *l'improuvisa-tour* " à Bouleno, lou " *Mounumen di mort* " de Recamaulo ... l'a t'ambèn d'esculturo d'eu à Coupénago, au Bresil emai de segur à Paris. Au Museon Mistral de Maiano i' a un buste d'ou mèstre sus uno chaminèio, e a figura *Mirèio*, quand disèn qu'es un grand escultour ...!

Adounc li 15 e 16 de setembre que vènon poudrés veire à Bouleno, à la salo Ripert, un trentenau d'obro d'aquel escultour de trio. Uno bono part venon de couleicioun privado, di gènt de sa famiho que li prèston eicepciounalamen pèr aquesto oucasoun. Aquest' espousicioun es ourganisado coutrio pèr la Coumuno e pèr soun rèire-rèire-felen, Moussu Danièu Bacchi. Danièu Bacchi a recampa uno doucumentacioun estraordinari sus " lou pepèi de soun pepèi " ...!, es afeciouna que noun sai sus aquéu sujèt. Sias counvida à veni jusqu'à Bouleno, à descurbi aquéu bel escultour emai ... à discuti emé Segne Bacchi, lou regretarés pas!

Counours d’Aiòli de l’Eissame

Seloun

Li jouvènt an leva li joio
dôu 16en Counours d’Aiòli

Desempièi 32 an, à la fin dôu mes de mai, l'Eissame de Seloun es en fêsto. Oh, de segur n'es pas uno fêsto grandarasso, noun, acò se passo simplamen, uno fêsto d'amista pèr li Selounen e gènt dôu relarg que soun encaro estaca à la lengo e à la culturo nostro.

A tres ouro e miejo dôu tantost, après lou passo-carriero, li fidèu se recampèron à la Coulegialo Sant-Laurèns, pèr assista à la messo dicho en lengo provençalo pèr Segne Maurise Plano, vicàri generau de z-Ais e sòci de l'Eissame. L'oufice fuguè forço reculi, anima pèr li musician dôu Group Babatoun emé li cant di Cantaire de l'Eissame, beileja pèr dono M.-T. Bion. La messo acabado, tout aqueù mounde se retroubè sus la Plaço di Centurio pèr saupre quau empourtarié lou 16en Mourtie d'Or dôu Counours Moundiau d'Aiòli. Li candidat èron lèst à 5 ouro pèr maneja lou trissoun pèr faire chascun l'Aiòli à soun goust.

La jurado aquest an èro de trio e aguè forço travai pèr li desparteja. Adounc i'avié coume Tast'aiòli Moussu Micoulau Isnard que representavo noste deputa Crestian Kert empacha au darrié moumen, Moussu Felipe Léandri, noste counseié generau, pèr lou Municipe Dono

Eliano Arlaud, delegado dôu patrimòni, pèr lou Felibrige Dono Courino Gauthier, souto-sendi de la Mantenènço de Prouvènço pèr la vilo de Marsiho, e pèr la presso provençalo Dono Tricio Dupuy, Direitriço amenistrativo dôu mesadié Prouvènço d'aro e enfin pèr l'Eissame Andriéu Maero, un di meior Tast'aiòli di darriéris annado. Sian urous de vèire que

li catau, li gènt dôu pèssu vènon emé grand plesi à nòsti manifestatioun, que fugon festivo o literàri. Un cop de mai, gramaci en tóuti. Après que li comte fuguèron fa, souspre-so! lou proumié Mourtie d'Or dôu tresen milenàri fuguè atribui à-n-un jouvènt de 16 an: Fabian Laffargue e lou segound prèmi à-n-un autre jouvènt de tout just 14



an: Cedri Mimram. Lou bonur e la joio d'aquéli jouine fasien gau à vèire. En seguito, troubèn lis abitua : Marcèu Cazeau de Mouriés, Maurise Anthouard e Francés Bichirosi de Lançoun e un autre jouine Louvis Mercier de Pelissano e uno souleto femo dono Patricia Dedominici. Es a remarca que Fabian Laffargue avié leva tres annado d'afielado lou counours di jouine davans Louvis Mercier e Cedri Mimram. Aro, au país de l'òli d'òulivo, sian rassegura, li jouine soun lèst pèr prendre la seguito di Meior Mourtie d'or de l'Eissame.

La taulejado de la vesprado emé l'animacioun dôu group Babatoun fuguè di mai agradivo. Èro miejo niue quouro après aguè canta la Coupo e après uno grando farandoulo, anerian nous jaire, un pau las, mai urous un cop de mai d'aquesto bello journado de joio e d'amista. Mai dins tout acò, tóuti avien uno pensa-do esmougudo pèr Dono Regino Mimram qu'èro encaro aqui emé nautre l'an passa e que sarié estado mai urouso de vèire li Cantaire de l'Eissame, qu'acò èro soun obro, forço nombrous e subre-tout de vèire soun felen Cedri empourta la Coupo dôu segound prèmi dôu Counours d'Aiòli 2001 que restara dins lis annalo de l'Eissame.

Oscos en tóuti e à l'an que vèn pèr lou 17en Mourtie d'or.

Ravous Bertaud

27 enco Escolo Oucitano d’Estiéu

Dôu 19 au 25 d'avoust
à l'Oustal - Vilonovo-d'Olt - 47300
Acuiènço lou dimenche 19 à parti de 17 ouro à l'Oustal - carriero Paul Sabatier - Vilonovo-d'Olt
Fin de l'estage lou dissate 25 d'avoust à 14 ouro.
La semana à l'escolo
- Lengo: Cours d'oucitan nourmau (2 ouro pèr jour) e intensiéu (6 ouro pèr jour).
Tres dialèite: Lengadoucian, gascoun, lemosin.
Tres nivèu: debutant, mejan, e n'aut.
Iniciacioun au Catalan (1 ouro pèr jour).
Culturo Oucitano.
Espausat, counferènci (istòri, literaturo, econoumio, art, ruby, ensignamen de la lengo d'oc).
Ataié en Oucitan.
Boutanico, cousino, cant, danso, conte, danso, pèr debutant, onoumastico, enfourmatico, internet, radio....)

Lis “Einat”
La memòri couleitivo
Descuberto dôu país,
Librarié, libre e CD en oucitan.
Fèsto oucitano, tiatre, cant, danso, conte.
Lis enfant
“Escoulet d'Estiéu”
Ativeta educativo en lengo d'oc.
Pèr li pichoun (5/10 an)
Pasto salado, pinturo, cousino, pastissarié, conte, jo esportiéu, cançoun, danço.
Pèr lis adoulescènt.
Ataiaé Rap, conte, jo de soucieta, enfourmatico, jo esportiéu, ativeta esteriouro.
Li vesprado
Dimenche 19 d'avoust.
- 21 ouro: Vihado d'acuiènço e balèti.
Dilun 20 d'avoust.
- 21 ouro: Vihado, conte, cant, balèti, artisto de l'EOE.
Dimars 21 d'avoust.
- 18 ouro: Inaguracioun de la 27 enco escolo oucitano d'estiéu à la coumuno de

Vilonovo d'Olt
- 21 ouro: Espetacle de cant limousin “Un cop Vinhana èra gialada”
Jan dau Melhau e Bernat Combi.
Dimècre 22 d'avoust.
- 14 ouro: Passo carriero, visito, uno Bordo oucitano de vuèi e lou Castel de Madalhan.
- 21 ouro: Cant e musico lemosino, balèti.
Dijòu 23 d'avoust.
- 21 ouro: Vihado di estagiàri e balèti.
Divèndre 24 d'avoust
- 19 ouro: Soupa de campagno au licèu.
- 20 ouro 30: Vihado oucitano-catalano.
Mans de Breish en councèrt, artisto de Catalougno.
Dissate 25 d'avoust.
- 11 ouro: Bilan pedagogique.
Pèr reserva tre aro vosto plaço escriéure à : **Escolo Oucitano d'Estiéu**
- Cèntre Culturau de Picapol - 47340
Hautefage La Tour. Tel.05.53.41.32.43

Campagno de proumoucioun pèr la lengo

De Mount-Pelié se bandis la Proumiero Campagno
estradordinàri de proumoucioun de l'oucitan pèr carriero
A l'ouro que Jack Lang, Menistre de l'Educacioun Naciounalo n'es a sourti de tèste sus l'ensignamen di lengo regiounalo, lou



Service de la Lengo Oucitano, situï à l'Universita Pau Valery de Mount-Pelié, mando pèr carriero uno bello campagno de proumoucioun de l'oucitan sus moubilé urban coume “Giraudy” sus li panèu publicitàri de 12m2.
Aquelou proumiero campagno d'aquelo meno, entitulado “

Occitan'Actitud” s'iscriü dins lou prouloungamen de l'acioun dôu S.L.O. que desempièi setèmbre 2000 assajo de sensibilisa mai que mai li jouine à l'oucitan, pèr distribucioun en masso, de soun “Quit Ouccitan 2000”, pèr si message radioufouni sus Radio NRJ, pèr la distribucioun de carto de bon de reducioun pèr li jouine en coulabbouracioun emé NRJ distribuï à 30.000 eisemplàri, o encaro pèr sis encart publicitàri dins de revisto pèr jouine, subre-tout dins la regioun Lengadò-Roussihoun. L'eslougan mage de la campagno urbano **“Occitan'Actitud”** es, en francés **“Faisons parler l'Occitanie, Apprenons l'occitan”**, mai es coumpleta en lengo d'oc pèr li liò ounte es poussible de reçaupre un enseignamen de la lengo “Licèu, Coulège, Primàri, Universita, Cours pèr lis adulte” . Graci à l'adrèisso, Internet dôu S.L.O. (sl-ouccitan.net) que figuro en bas de l'aficho, tóuti li que soun interpela podon avé d'enfoumacioun mai coumpleto sus la lengo, sus soun enseignamen, sus tout ço que pòu caracteriza la culturo oucitano, ço que fai sa particularita en raport dis àutri culturo, sus lou biais d'èstre oucitan, sus l'Occitan'Actitud. Pèr lou moumen uno campagno urbano es previsto, coutrio emé lou Counsèu Generau d'Erau, lou Counsèu Regiounau Lengadò-Roussihoun, la Direicioun di Afaire Culturau, l'I.E.O, lou CIR-DOC, e la revisto pèr li jouine Exit, à Besiés dôu 11 de setèmbre au 18 de setèmbre 2001. Lou Service de la Lengo Oucitano espero ajuda e faire de publicita à tóuti lis establissamen que prepauson corse, oucitan e tambèn à tóuti lis ourganisme, ististucioun vo assouciacioun implicado dins lou mouvamen culturau oucitan.

Festenau Prouvençau d’Avignoun e di país de Vaucluso

Avignoun – Palais dôu Roure
* 12 au 22 de juliet : 9 ouro 45 de vèspre, la Coupanié Gabrié Maby jogo “ Molière, du Languedoc à la Provence”
* 23 au 25 de juliet ; 27 au 31 de juliet: 9 ouro 30 de vèspre, li Tard quand d'ine presènton “ Avenio troubairis ” : Cant, musico e pouesio

En Vaucluso
* 13 de juliet – 21 ouro – Bouleno – plaço de la Coumuno – gratis, lou group l'Anen canto “ Cansoun de femo de Prouvènço e di país de la Mièterrano ”
* 20 de juliet – 21 ouro – Veleroun, la Coupanié de l'Albatros joga de tiatre prouvençau
* 28 de juliet – 21 ouro – Lou Tor – plaço dôu ferre de chivau, li troubaire de Madelano canton en prouvençau, en seguito tiatre prouvençau pèr li sòci de Parlaren Lou Tor.
* 4 e 5 d'avoust – Cavaïoun – Ipoudromo, grando fèsto prouvençalo ourganisado pèr Parlaren Cavaïoun : messo en prouvençau, taulejado, danso emé lou group l'Escandihado de Cavaïoun, danso dôu país basque, cou-ralo Canto Durènço e balèti emé l'acou-deounisto Patrick Licasale
* 9 d'avoust – 21 ouro - Vaugino – glèi-so, vesprado prouvençalo ourganisado pèr Parlaren país d'aigo, cansoun prouvençalo pèr li troubaire de Madelano
* 26 d'avoust – 15 ouro – Roubioun, animacioun prouvençalo ourganisado pèr Parlaren Roubioun, cansoun prouvençalo emé lou group Cheops
* 31 d'avoust, 1er e 2 de setèmbre - Bouleno – Fèsto prouvençalo (prougramo coumplèt eici, dins lou journau)
* 16 de setèmbre – à coumta de 10 ouro e miejo – Caumont, Fèsto tradiciounalo de la Damisello ourganisado pèr Parlaren Caumont.
Adreisso poustalo : 42 Bd Sixte Isnard – 84000 Avignoun
Reservacioun: 04 90 86 27 76

Que respeligue nosto Ardecho

Souto aquéu titre, Andriéu Chabrolin (Ardechés que rèsto à-n-Alau) publiquè dins La Faraça (revisto óucitano di Vans) un article que se pensan que tóco tóuti li terro d'O e paríé tóuti li campagno de Franço. Lou gramacian dounc de nous lou leissa publica en prouvençau e de lou faire nostre. (P.B.)

Lou mounde camino. Verita d'aièr e verita de vuei.

L'a cinquanto an, nosto Ardècho èro encaro un mounde de païsan que fasien viéure un fuble de mounde. Aquí ounte la terro abarissié tout un vilage, mens de dèes espleitant agricòu (coume ié dison) óucupon l'espàci. An leissa s'abourri li terro li mai traço o li mens eisa-do de trabaia 'mé de mecanico. Dins li faisso (restanco) que si paret soun à mita abousounido, lis óulivié soun escoundu souto li bartas e li castagnié fan soun darnié badau, malaut que soun de l'encre o bèn de *l'endotheria*. Li vilage se soun vueja de sis estajant que soun esta ramplaça pèr de mounde que van travaia à la vilo vesino o pèr de residènt dóu dimenche.

Noste mounde de vuei a desvaloura lou travai d'aièr. Perqué se creba à cultiva quàu-quis óulivié, quàuqui castagnié perdu dins li serre, perqué abari un troupèu de cabro quand la vilo vous pourgis un mestié forço miés paga. Ansin, desem-pièi quàuqui desenau d'annado, lou païs s'es d'à cha pau tremu-da, que pourgis au mounde industriau, à la founcioun publi-co, la man d'obro que n'avié de besoun.

Mai, aro, lou mounde cambio mai. De man d'obro, lou moun-de industriau n'a plus de besoun que cerco de mant un biais de se desfaire de si salariat. E li vilo soun clafido de caumaire, de jouine desvaria pèr lou rên-faire; la manco d'idèio de soun aveni que sabon pas ço que sara.

E iéu, pantaie: aquéli jouine sarien pas miés aquí à viéure

coume nòsti rèire, emé si cabro, si fedo, sis óulivié, si castagnié, si liéume? Aurien dequé manja.

De segur l'obro de païsan es peniblo, mai la vido fuguè pas jamai "un long flume tranquile".

E pièi la peno es en partido pagado pèr lou plasé de viéure dins un poulit païs. Dins d'àutri tèms, en 1968, d'àutri jouine soun vengu pèr fugi la soucieta de counsoumacioun e d'uni mai courajous, mai engaubia, mai inteligènt que lis autre an fa soun nis e soun encaro aquí. Acò vau miés, me sèmblo,



qu'uno vido, au mitan de la drogo, dins uno soucieta urbano empregnado d'idèio folo, de purificacioun eitnico o de guerro santo.

Noun, lou sabe bèn, tout acò 's impoussible. Aquéli jouine soun esta sacrificà pèr la sou-cieta, que degun i'a pas jamai baia lou goust de l'esfort, dóu travai coumpli, que sabon bèn que lou mounde que counèisson guierdouno pas que lou malou-nèste e lou mai fort. Pamens, d'uni cercon de se sourti d'aque-lo misèro fisico e mouralo. Demié éli se n'en troubarié qu'aurien li qualita necito pèr capita. Cresès pas? De segur qu'aurien besoun de fourma-cioun, de soustèn financié e

d'encourajamen.

D'uni diran: "Vès un pau aquéu reaciounàri; torno inventa lou retour à la terro". Belèu qu'an resoun, mai nosto soucieta de vuei es tant liberalo que vous laisso la liberta de creba. De que faire? Anan leissa se desvouloupa lis idèio d'òdi, de guerro eitnico sènso faire targo? Anan leissa nòsti vilo s'envirou-na de guetò miserable coume dins li païs en desvouloupa-men? Pamens, nòsti campagno soun pas aquéli dóu tier-moun-de. Soun equipado de routo,

d'eleitricita, d'aigo courènto, de telecoumunicacioun e de tóuti li coumoudita. Aro, la vido à la campagno es autant counfourta-blo e meme mai qu'en vilo. Leissas-me un pau mai pantaia.

Vese la fraternita d'ome que venon de tóuti li caire, de tóuti li païs, liga pèr uno toco coumu-no, pèr l'amour de soun païs, aquéu que li fai viéure.

Noun, rên es autant eisa que dins li pantai. Sabe bèn que poudrai pas tout soulet. Pamens, acò fuguèsse pous-sible que baiariéu vouldentié un pau de moun tèms pèr faire espeli moun pantai.

Andriéu Chabrolin

A la lèsto

* **Mirèio** de Gounod à z-Ais pèr lou *Festival côté cour*. Claustre dis Oublat, 54 cous Mirabèu, lou 4 de juliet à 9 ouro de vèspre. Mita pres pèr li sòci dis assouciacioun culturalo prouvençalo.

* **Tuèis**: li journado óucitano annalo se debanaran li 6, 7 e 8 de juliet, ourganisaado pèr l'IEO d'Aredècho. Counferènci, tiatre, musico, rescontre, etc.

* **La farandoulo de la liberta**: uno pèço de tiatre dins l'encastre dóu 150° annoversàri dóu cop d'estat de Badinguet, jougado pèr lou Centre Dramati de Touloun souto la beillié d'Andriéu Neyton. La troupo virara dins tout lou Var.

* **Escola occitana en Provença**: dóu 23 au 29 de juliet à Sagno (Seyne les Alpes). Tel/fax: 04 42 59 43 96.

* **Universita occitana d'estiu** à Nimes dóu 27 au 31 d'avoust. Tel: 04 66 76 19 09.

* **L'art du galoubet-Tambourin Provençal**: a pareigu encò d'Arion (ref. ARN60523) aquéu CD de l'Andriéu Gabriel. Ié caupon musico sabènto e tros de vuei. Un CD que lou fau pas manca.

* **La lenga d'aur**: *L'occitan patrimoine lin-guistique de Poitou-Charente* vèn de parèisse. Lou poudès reserva proche: *Lycée Agricole de l'Oisellerie, 16400 La Couronne*.

* **Nanette Lévesque**, conteuse et chan-teuse du pays des sources de Loire, dins la couleicioun *Le langage des contes* is edicioun Gallimard, pèr Mario-Louiso Tenèze e Jorge Delarue que reprenon aquí li tèste reculi pèr l'eithoulogo Vitour Smith au mitan dóu siècle XIX. Un oubrage de 700 pajo, uno mino d'informacioun sus la vido de nòsti rèire. (195f.)

* **Un camp pour les Tziganes**: l'espousi-cioun sus lou camp de Saliers (Bouco dóu Rose, 1942-1944) resto fin qu'au 13 de juliet, is archiéu despartamentau à Marsiho.

* **Mic Romania**, aquélis edicioun counsa-crado i lengo roumano minouritèti d'Europo pèr lou Coumita belge dóu Burèu Europen venon de publica: *Poèmes de l'Antiquité grecque et romaine* asata au waloun de Liège pèr lou proufessour e pouèto Aubert Maquet. Uno bono idèio que devrié faire taco d'òli dins lis àutri coumunauta...

Mic Romania, Bd Roullier 1, B 6000 Charleroi.

* **An di!** "L'aptitude au langage est ce qui distingue des singes. Et nos langues sont ce que nous avons de plus humain. C'est une bonne raison pour les défendre."

Claude Hagège

* **Vau d'Aran** La proumiero Assemblado de Jouine pèr Óucitanio se debanara lou 21 de juliet, dins aquéu païs ounte la lengo d'oc es lengo óuficialo.

Entre-signè: Counsèu Generau d'Aran, Officina de Joenessa, Passèg dera libertat, 16 - 25530 - Vielha. Tel: 973 64 18 01.

* **Festenau dóu Martegue**. Dóu 25 de juliet enjusqu'au 1ié d'avoust.

« Fadas du Monde » un mouloun de grou-pe soun counvida representan. Entre-signè: Festival de Martigues, Rue du Colonel Denfert - 13500 Martigues . Tel: 04.42.42.12.01

François Rempnoux

Les Amours de Colin & Alysson

**La literaturo d'oc entre barroque e classique
Un libre de Crestian Bonnet**

En 1641 fuguè publicado à Paris uno obro tiatralo d'un autour de Charento, Francés Rempnoux, nascu à Chabanés, Les Amours de Colin & Alysson, escricho en óucitan. Oublidado coume la majo part dis escrit d'aquesto epoco redigi dins la lengo nosto, aquelo obro pareigudo souto la prouteicioun d'un ópousant au Cardinau de Richelieu, celèbre dins Les Lettres, Adrian de Monluc, avié pamens fa flòri. Especialisto de literaturo d'Oc, Crestian Bonnet permet au legèire d'aro de tourna descurbi aquesto courto pèço pastouralo, seguido d'un assai sus Rempnoux e la tragi-coumèdi óucitano dóu siècle XVIIen, sus de liame entre barroque óucitan e barroque francés e sus la plaço de Rempnoux dins lou countèste literàri éuropen.

- "François Rempnoux, Les Amours de Colin & Alysson" pèr Crestian Bonnet - 130 F - A coumanda is Edicioun fédérop - Le pont du Rôle 24680 Gardonne - 05 53 27 80 95.

Lis entrèvo de Santo-Estello

Sèto 2001

Coume tóuti lis annado, sian ana à la Fèsto Felibrenco de Pandecousto. Aquest an li felibre se recampavon à Sèto, la poulido vilo languedouciano en ribo de mar e de l'Etang de Thau. Mant un felibre venien pèr lou proumié cop à-n-uno Santo Estello, es proche d'éli, qu'avèn reculi, coume un micrò-trepadou, lis impressioun à flour e à mesuro dóu Coungrès. Agantan lou proumié roumiéu dins la salo Jòrgi Brassens.

Prouvènço d'aro : Arribas à Sèto, venènt de Prouvènço d'un vilajoun de la Vau-cluso, de que pensas de l'acuièn - ço?

Segne C. de Vitrolo en Leberoun : Se sian un pau engana pèr arriba à la Salo Georges Brassens, qu'avèn pas vist un panèu, nimai uno bandiero, ni un mot de bèn-vengudo. Pèr trouba fuguè un pichot afaire que se vous enganas dins lou sèns de la routo o s'agantas pas lou bon canau, sias foutu! Fau vira d'un caire l'autre en seguissènt un canau que soun tóuti li meme.

Enfin, ié sian! Venènt de prendre noste doursié e la gènto dono que nous lou baiè, dono Cerdan crese, es forço simpatico, ajuda pèr segne Bourgade, lou presidènt dóu Coumitat de Santo-Estello.

Au segound rescontre, soun dous de nous parla.

P. A. : *Sourtès de l'espèctacle de Cabaret Gavach, coume avès trouba aquelo journado?*

Damisello S. e soun ami J.-M. de z-Ais : Sian vengu emé uno chourmo de coumpan. Fasèn de tiatre dins lou relarg de z-Ais. Avian tóuti rendès-vous à miejour tout bèu just pèr béure lou got de l'amista. Dins lou tantost sian ana au Cementèri Marin que tout lou mounde n'en parlo, pèr vèire lou cros de Pau Valéry. Fuguè pas eisa que lou cementèri es forço grand e i'a pas ges d'indica-cioun. Quoouro sabès qu'un grand escrivan es ensepeli au vostre e qu'un mouloun de touristo lou vènon vesita, pèr lou mens, sarié bèn de nouta lou numerò de l'alèio à l'intrado. Pièi, avèn fa uno vesito au Museon Pau Valéry qu'es poulit, riche en tablèu e en òujèt persounau dóu pouèto. Sian revengu en vilo pèr aussi lou laus de Carle Rostaing pèr Mirèio Durand, que fuguè un pau long, mai forço interessant e revelant pèr counèisse l'acioun felibrenco. Sian pas ana à la Sardinado que quàuquis un de nòstis coulègo, l'agradon pas lou pèis. Avèn fa un soupa amistadous dins uno brassarié sus lou port forço agradi-vo. Pièi sian vengu à l'espèctacle. Segur que counèissèn lou Tiatre de Francés Gag, mai es toujours un bon moumen de vèire un cop de mai "Li dous vièi" qu'es toujours tras que bèn jouga e forço esmouvènt. Lou Cabaret Gavach nous agradè qu'es dins un estile novèu e racontat pas d'istòri de ma grand la Borgno. Lou coustat un pau clown trufarèu nous faguè passa uno bono vesprado. Sian ana faire un tour de balèti, mai pas proun.

Lou lendeman es uno felibresso que nous respounde - guè.

P. A. : *Alor, bello Limousino, emé voste barbichet, vous agradè, aquelo dimenchado?*

Dono B. de Limoge : Despièi aquest matin sian au sou-lèu. D'en proumié à la messo, dins lou tiatre fàci à la mar, avèn aganta un cop de rouge sus lou nas. En coustume, emé de bericle de soulèu, à la messo, es pas bèn... our-toudòssi. Urousamen l'aperetiéu sus la plaço èro à l'oumbro, entre que li catau dóu Felibrige se medaiavon sus la plaço. Ai bèn aprecia que lou capoulié aguèsse di l'impourtanço d'apara la lengo à Sèto, e pièi que lou conse l'aguèsse ramenta que lou municipe soutenié "La Calandreta" de Sèto. Après dina, avèn regarda un pau lis Ajustaire (li targaire). Li jouine dóu país soun forço afouga pèr aquéu jo tradiciounau maritime.

Pièi, pèr acaba la journado, la Court d'Amour se debanè encaro au soulèu. Li Court d'Amour m'agradon pas tant qu'acò, es toujours parié: de bourrèio, de couralo, que vous dise pas soun acoutramen... Faudrié un pau escouba tout acò. Se voulès faire veni li jouine, fau faire d'espèctacle de jouine pèr li jouine, coume li dansaire de Perpignan, qu'avien proun d'estrambord emé si bandiero e soun coustume simple, sa danso à l'amiro patriotico, pèr auboura noste drapèu en aut d'uno piramido umano. Nous faguèron uno demonstracioun pleno de vido. Pòde pas vous racounta la fin de la journado que siéu rintrado à l'oustau qu'aviéu la caro rouge coume un grato-quiéu.

Abandonnan la felibresso limousino pèr uno bello prou - vençalo de la bono.

P. A. : *Es vous, gènto Arlatenco, de qu'avès fa de vosto journado douminicalo?*

Damisello R. : Nautre, avèn vougu vesita l'espousicioun dóu CIRDOC, mai la mediatèco èro barrado... En coustume es pas eisa de courre dins la vilo, emé si mountado e si davalado. Avèn l'abitudò de vanega en veituro, mai eici es uno crousado pèr circula, pièi pèr trouba de gara la veituro. Sian dins uno oustalarie ounte fau paga en mai de la chambro, la niue pèr lou parcage de la veituro. Acò es acò.

Pode vous dire que se sian pas vueja lou porto-mounedo

en croumpant de souveni. Lis àutris annado poudèn croumpa de timbre, de carto poustalo, de fotò anciano, de libre, de tee-shirt à l'efigie de Santo Estello de l'endré. Aquest an avèn agu tout bèu just l'aficho, qu'es, de-segur, proun bello, e quàuqui libre. Aurién pouscu reedita un Armana setòri lou de 1907 o meme lou proumié de 1894... Pièi se parlè pas gaire dóu Majourau Jousè Soulet qu'es pas proun couneigu mai pamens un di founda-dou de l'Escolo de Sant Clar de Ceto, qu'aro eisisto plus, nimai de Mèste Prunac... S'es fa soulamen un pichot òumenage lou dimenche de matin à 8 ouro manco un quart en pausant uno lauso. Mai qu i'èro? lou capoulié, belèu? Osco!

Lou dilun, sian à la sourtido de l'acamp generau, s'esqui - han demié li vièi felibre, pèr n'aganta un que balejo entre dous age.



P. A. : *Sèmblo que vous escapas d'aquelo fourtaresso ounte se tenié l'acamp generau ? S'avès un moumenet, nous poudès dire ço que n'en pensas?*

Lou felibre nouvelàri : Li messo, passo-carriero e court d'amour, tout acò me sèmblo d'un autre mounde quand li jouine soun dins li ravo-partido vo à l'agachoun dóu loffe-istòri. Adounc, me pensave qu'aquel acamp generau dóu dilun de-matin sarié mai serious. Fau recounèisse que li felibre soun de bèu parlaire, se soun pas arresta de bar-jaca de cop que i'a sus de causo de soun endré sènso gaire d'interès. Tout acò èro bon enfant, jougavon li tri-bun davans sis ami. Mai la coumèdi passè l'osco quand lou capoulié se garcè di felibre... En comte rendu d'un questionnàri manda i felibre, venié de conclure que la granda majourita di felibre èron de vièi... Degun l'aurié devina... L'espepidounage di responso perdurè, tant semblavo impourtant de saupre s'un retreta escoutavo mai la televisioun que la radiò. La coumèdi-dramatico fuguè pèr la fin quand lou capoulié leguiguè lis aprecia-cioun pourtado pèr d'uni felibre incouneigu, estènt que la responso èro anonime. Èro que de niaisarié que faguèron s'espeta de rire lou capoulié e si felibre. Lou que participavo pas à la risoulejado riscavo d'èstre recouneigu coume l'autour dóu tèste, alor falié bèn rire d'aquéli responso nèscli... L'auto-derisioun èro lou marrit jo di felibre que se garçon d'éli d'esperéli... Vous pòde dire que siéu esta soulaja de pas agué pres lou tèms de respounde à-n-aquéu questionnàri ninoi, autant se trufavon de iéu... n'en dirai pas mai.

Pèr la biasso dóu repas de la Coupo, nous falié trouba uno galavardo.

P. A. : *Gènto dono, sourtès bèn pressado de la tauleja - do, es pancaro acaba lou brinde. Coume s'es debanado vosto journado?*

Dono C. : Es un pau longo, es adeja 6 ouro de vèspre e vène tout bèu just d'acaba la pastissarié, dève rintra à l'oustau que deman travaie e ai encaro 3 ouro e miejo de routo.

La journado se tirasso despièi 9 ouro. Aquest matin, à l'Assemblado Generalo avèn aussi lou rendu-comte de l'annado. Vesèn que lou Felibrige es proun riche mau-grat l'edicioun de Jaquet-lou-Gaiard. Fan tóuti de viage, d'un coustat, de l'autre mai la revisto dóu Felibrige a dous an de retard, mai van sourti la bibliougrafio de 1999, e esperen encaro li laus de l'an passa. Ah, òublidave, parèis qu'an fa un bèu rali, de felibrejado e de vihado un pau d'en pertout... Lou questionnàri, ah, n'en poudèn parla. Pèr saupre que i'a 85% di sòci dóu Felibrige qu'an entre 70 e 80 an, èro pas la peno de despensa tant d'energio pèr lou saupre. An reçaupu soulamen 1/3 de responso: segur que soun li retreta qu'an lou tèms qu'an

respoudu. Pièi es pas la peno de se trufa di responso, li qu'an respoudu èro seguramen dins la salo. Lou ques-tionnàri dèu resta anonime, noun? Après volon pas publica lou cartabèu de Santo Estello souto lou pretèste de la CNIL (*Commission Nationale de l'Informatique et des Libertés*). Pièi enfin, pèr interpreta de chifro, ié pou-dès faire dire ço que voulès,ubre-tout en pausant li question ciblado pèr responso esperado.

Basto, pensave me requinquha un pau à la taulejado. La salo èro tristasso sènso bandiero e sènso decouracioun. Mai avèn agu un rebalun de patrounage distribuï lou jour di còlis de l'Entraide servi sus un napo de papié e de flour artificialo: car-salado servido dins de sietoun de plastique, la tielo, uno dis especialita de Sèto nous fuguè raubado, la bourrido, especialita setòri, èro passablo, l'ensalado avié pas de sauçoun, lou froumage èro encaro plega dins soun papié e la pastissarié venié dóu Géant Casino.

Fàci à-n-aquelo taulejado de cantino, dessepara d'un courredou de dous mètre, segnourejavon li catau dóu Felibrige que countuniavon impassible de faire sa grand messo de chivalié d'à passa tèms,poudian pas rire falié bèn se teni davans soun assieto de plasti.

Siéu pas trop pessuguet, mai li felibre que soun vengu à Sèto pèr uno Taulejado de Santo-Estello, que pèr iéu es tambèn un moumen impourtant, soun, de bon, esta deçaupu,ubre-tout s'avien legi avans de veni lou rebalun de Santo Estello de Ceto de 1906. Vous lou manda-rai, veirès un pau. Òublide tambèn lou CD que nous an baia en presènt d'acuiènço. Espère que li felibre an uno eisino pèr l'escouta, e li couble qu'an agu lou meme lis abenaran pas..

Lou fum d'uno pipo, nous fourcè de nous vira vers un autre felibre.

P. A. : *Es vous, l'ome tubaire, quete sara voste meiour souveni de Sèto?*

J.-P. de Niço : Iéu, la souleto causo que m'agradè verta-dieramen es la dicho courteto de nosto gènto rèino Alino, qu'a pas la lengo dins la pocho nimai la lengo de bos. Segur que si li vièi Prouvençau an pòu dis òucitan coume dóu Diable, la pichoto qu'es òucitano coume nous àutri tóuti, lou crido bèn aut, es belèu pèr éli lou Grand Banaru. Alor an-ti pòu tambèn de nosto gènto rèino?

Nautre se sian retrouba entre ami, coume tóuti lis an. Pènsè que la Santo Estello de 2001 restara pas un poun luminous dins nosto memòri. Fasèn lou vot qu'aquelo de l'an que vèn siegue espetaclouso, mai sabèn pancaro ounte anaren.

Esperavian à Sèto, la fin di festiveta.

P. A. : *Vènes de descèndre dóu càrri au retour de l'escourregudo, coume s'es passado?*

Dono G. de Marsiho : Fuguè uno journado de destèndò. Sian parti en càrri e sian revengu en batèu. Avèn agu bèu tèms. Avèn vesita lis proudoutour d'ùstri. Lou repas se debanè jouious sus de taulo goio mai à la bono apous-tulico emé de couquihage e de pèis grasiha. l'aguè ges de discours e ges de gèino, meme lou capoulié avié carga sa casqueto de rappaire. Avèn passa uno bello journado pèr acaba aquelo Santo Estello un pau tristouneto, mai es la fauto dis eleicioun que nous es esta di, lou municipe escouba aurié rauba li plan secrèt de la Santo-Estello.

Aquest an, un cop de mai, la cigalo d'or véuso dóu Majourau Marcèu Daumas fuguè pas atribuïdo, li membre dóu counsistòri soun pas arriva à se metre d'acord. Soulamen quàuqui cigalo d'argènt de Mèstre d'Obro fuguèron baiado: Gerard Plenacoste de Reilhac, Ramoun Crouzet de Mus, Marc Lagaly de Caur, Jousè Tichit de San Privat del Fau, Alan Guiony de Trets, Lucian Vietti de Touloun, Rougié Peger de Venello, e Marc Peyron, lou cabiscòu de La Capouliero dóu Mar - tegue.

De letro de felicita-cioun fuguèron baiado pèr l'Escolo Gabalo pèr soun diciounàri francès-gevaudanés, ramoun Stabile e au Coumitat Calendau de Cassis, Fabiano Laugier e l'Ataié "à l'entour dóu coustume" de malano e li fraire Barnier, estampaire Barnier de Nimes de Jaquet-lou-Gaiard, l'assouciacioun Prouvènço Lengò Vivo e à Virginio Bigonnet pèr l'ourganisacioun d'un estage pèr li jouine, "Lou Vièi Valàuri, aièr, vuei e deman" pèr l'ourga - nisacioun de l'acamp festié de la Mantenènço de Prou - vènço de l'an 2000 e lou Coumitat de Santo Estello.

T. D.

Recate de la Taulejada 1906

Coumençalhas

Sinsirimbalhas e Raboustilhas de touta mena

Arcèlis dau Canau

Muscles dau Roc, Bigous et Pichilinas de l'Etang de Tau

Peissounarié

Court-boulhoun Cetòri de peis de la Mar Nostra

Intrada

Tindèls de Biòu à la Perigourdina

Roustit

Dins li piado d'un pacan

Lou dimenche 17 de jun à Bello-Gardo, l'Assouciacioun dis Ami de Batisto Bonnet e lis Edicioun Prouvènço d'aro ourganisavon uno Journado Batisto Bonnet à l'ôucasioun de la sourtido d'ou libre de Bernat Giély "Dins li piado d'un pacan", biougrafio de l'escrivan bello-gardié.

Mai de dous cènt persouno se sarravon dins la salo quouro Tricio Dupuy durbiguè la sesiho. D'en proumié gramaciè Segne Aloï Bataille, lou conse de Bello-gardo, Counseïé generau pèr soun aculido dins la coumuno. Mai èro un autre conse, tambèn Counseïé Regiounau, Sèrgi Andréoni, Maire de Berro l'Estang, pichot nebout de Batisto Bonnet, que fuguè counvida à prene la paraulo. Ramentè soun rescontre emé Tricio Dupy e Bernat Giély que fuguè à l'ourigine d'ou libre.

Crestiano Lagardo la gènto presidènto de l'Assouciacioun dis Ami de Batisto Bonnet venguè pièi dire un pichot mot. Coumencèro pièi li dicho sus Batisto Bonnet.

Jörgi Peladan de Nimes, presidènt de la Soucieta Nimesenco MARPOC parlè de Batisto à Nimes.

Jean-Marc Courbet, majourau d'ou Felibrige, presidènt d'ou Centre de Doucumentacioun de Boulèno moustrè lou coustat etnoulogue de Batisto Bonnet.

Segne Jan Brun, de l'assouciacioun de la Tour Magno de Nime ramentè lou retour de Batisto au païs.

Peireto Bérengier, majouralo d'ou Felibrige, valènto redatriço d'ou journau Prouvènço d'aro parlè d'ou libre de Bernat Giély.

Miquèu Fournier, Mandiuelen, que recoustiuis la vido pouëtico e felibrenco d'un ami de Batisto, Antòni Béraud de Mandiuel venguè racounta li dous ome e legi un tros de courrespoundènci que li ligavo.

Bernat Giély, l'autour d'ou libre, majourau d'ou Felibrige e tam-

bèn cap-redatour de Prouvènço d'aro faguè un apoundoun sus lou pacan Batisto Bonnet.

E Tricio Dupuis countè si troubaio en doucumen toucant lou Bello-Gardié.

En seguito se beguè lou got de l'amista, entre que l'autour d'ou libre signavo soun libre "Dins li piado d'un pacan".

Se mangè pièi l'aiòli, adouba pèr dono Capron, de Bello-gardo. E à l'aflat d'Estève Bura-vand se cantè uno cansoun de Batisto Bonnet asatado sus l'èr de "A la font de Nimes".

Dins l'après-dina, la representa-

cioun de "Lou Carpan!" de Batisto Bonnet fuguè jougado pèr lou Tiatre de la Belugo de Sant Julian de Peiroulas beilejado de man de mèstre pèr Dono Lombard. Se lou tèste de la peço poudiè aguè pres un cop de vièi, l'erouïsme de la guerrou de 14 sèmblo tant luen, l'interpretacioun magistralo dis atour ié baiè un nouvèl envanc. L'esmougudo de la salo èro à noun plus quouro s'acabè la sesiho. La tengudo de la lengo èro tambèn remirablo, li coumedian parlavon coume de bello-gardié de la costo pleno.

Discours de Jan Brun

Acabado la guerrou en 1918, Batisto Bonnet, revengu à Nime pèr sa retirado, s'estounè de ço que degun aguèsse persegui l'obro, d'ou majourau Jan Gaidan, cigalo de la Tourre Magno, mort en 1883, e que la Soucieta felibrenco "La Mióugrano" se siguèsse amoussado touto souleto.

Vouguè alor recaliva l'amo felibrenco à Nime e foundè, emé quàuquis ami, la Soucieta de Nemausa lou 10 de mai de 1919. N'en fuguè lou presidènt d'ounour, segne Eloy Vincent n'estènt lou prounniè presi-dènt.

Batisto Bonnet, venerable vièi, bèu-disèire, participavo en tóuti li manifestacioun e èro un chale de l'escouta. Se faguèron alor à Nime de grândi festo chasqu'an à la primo, emé de counours de pouèsio, e pèr Calèndo emé d'espetaclóusis espousicioun. Pièi de counmemou-racioun e de counferènci qu'avien sèmpre un grand resson dins l'encountrado. En un mot, Batisto avié reviéuda l'amo d'ou Felibrige e l'amour de la lengo dins lou relarg nimesen.

Mai, pèr lou bèu-disèire, lis an, de mai en mai l'amalugavon. Sis ami nombrous lou quitavon pas jamai soulet e tant que lou pousquèron, l'aparèron e lou gardèron foro de l'espitaù, qu'èu disié toujour : " Se m'embarras, segur que vau n'en mourì."

E pièi, coume l'ilustre nimesen Jan Reboul, Batisto Bonnet fuguè magagna pèr un implacable desmemouriament e la paralisiò pau-à-cha-pau ié coupavo sa voues. Tout acò anavo en demens e faguè bèn sounja un jour à lou mena à l'espitaù.

Lou conse de la vilo lou faguè aculi emé tóuti li marco de respèt degudo à-n-un ome parié.

Mai, coume l'avié di, dous jour mai tard, l'amo de Brisquimi lou quita-vo, pèr s'ana mescla demié lis amo escrèto di pouèto qu'enflourisson lou Paradis.

Mouriguè lou bèu-disèire, mouriguè lou vièi decan que sabié tant bèn counta l'istòri dis amista proumièro d'ou Felibrige.

Sian lou 5 d'abriéu de 1925, e lou 8, soun atahut fuguè pausa au cementèri de Nime pèr espera aquí lou mounen de pousqué èstre pourta à Bello-Gardo.

Lou 13 de jun d'ou bel an de Diéu 1931, se faguè uno bello vihado literàri à BelloGardo.

Après uno charradisso de Laforet, lou flame carretiè sant-gilen, l'aguè uno representacioun de la peço de tiatre de Batisto Bonnet, "Lou Carpan", qu'auren lou plasé de revèire aqueste tantost.

L'endeman, lou 14 de jun, pèr lou soulas de l'amo de Brisquimi, l'atah-ut fuguè remuda de Nime enjusco lou cementèri de Bello-Gardo mounte Batisto dor desenant dins la pas eterno de sa terro d'ou brès.

Sis ami felibre de Nime lou voulien ounoura en fasènt auboura un mounumen, simbèu de sa memòri pèr lis an avenidou. Segne Adrian Malige fuguè carga d'ourganisa uno souscricioun pèr ço faire en 1927. Se faguè tambèn lou 28 de janvié de 1928 uno grando representa-cioun au grand tiatre de Nime d'un asatamen de segne Malige sus li scèno d'ou libre "Vido d'enfant".

Em' acò lou 28 de jun de 1938, s'inagurè sus lou Mont Duplan à Nime un bèu mounumen emé la tèsto de Batisto Bonnet de proufiéu, escrin-celado dins un gros queiroun de pèiro de garrigo.

E vuei, aguènt passa lis an, l'endeveni di causo a fa que la Calandreta de Nime se vengue durbi aquí davans, fàci lou mounumen. Ço que fai que l'amo de Brisquimi sèmblo encaro viéure, regardant de-longo li pichots escoulan que fan souna la lengo à soun entour.



Dins li piado d'un pacan... Batisto Bonnet

Recerco genealogico, epistoulàri e icounougrafico.

Se lou titre pòu faire lingueto, vaquí bèn tres mot que sarien pulèu pèr rebuta lou legèire fidèu que s'esperarié à-n-un cinquen rouman de Bernat Giély, noste Bernat naciounau.

E noun, es pas un rouman mai uno biougrafio de Batisto Bonnet. Pamens, tant vau que rassigure lèu, uno biougafio de Batisto Bonnet es à l'image de sa vido e de l'ome, autambèn tèn encaro d'ou rouman aquéu libras.

Tricio amoulounè li dato, li letro e li fotò e l'escrivan, éu, faguè soun mèu. 400 pajo pèr faire viéure aquéu païsantot de Bello-Gardo que se faguè parisen, escrivan e aguè au mié de milo malur, lou bonur de treva e de se liga d'amista emé Anfos Daudet.

Sa vido n'en sabian proun, bord qu'èu-meme nous la countè dins tres vouleme: "Vido d'enfant", "Varlet de mas" e "Lou baile Anfos Daudet", mai sabian que ço que nous avié bèn vougu dire. Vuei, aprenen lou coume e lou perqué di causo, rintran mai dins soun intimita bord que poudèn legi la quàsi toutalita de sa courrespoundènci. Aquelo biougrafio nous liéuro dounc l'ome dins soun èime founs, mai peréu lou countèste de sa vido. Voulènt-à-dire qu'aquel oubrage partici-po tambèn à l'istòri d'ou Felibrige, d'ou Felibrige parisen mai que mai, e coumplèto ansin li bèus estúdi de Jan Fourié.

Li liame entre Paris e Maiano, entre li "parisen" e Mistral, entre Batisto Bonnet e Mistral soun belèu pas toujour esta ço qu'aurien degu èstre. Aprenen aquí lou testardige dis un, la fantasié deliranto dis autre e Batisto Bonnet, sèmblo pas que fuguèsse esta di mai eisa. Si letro, ié caup sis idèio, soun biais de pensa e de dire li causo, ié caup tambèn soun èime founs, empura pèr la voulounta, pèr l'amour de soun païs e de sa lengo mai que la vido duro e souvènt injusto ié leis-sè de marco.

Tout acò que vous dise, lou poudès pas coumprene en plen avans de l'aguè legi en estènt qu'aquel oubrage tèn sa valour tambèn de ço que se devino escrin-cela dins lou plus poulit maubre de nosto lengo e qu'acò se pòu pas racounta. Bernat Giély, un cop de mai, a jouga lou grand relougié e nous a cisela au miés li fraso cantarello e encantadisso que nous pivellon mai à cadun de si libre. Aquel ome que semblarié pulèu fourma pèr arrenquièra de chifro, rèn lou regau-dis mai que d'arrenquièra de letro, de mot, de fraso e tout acò pèr noste bonur e pèr la glòri de nosto lengo.

Tricio, elo, s'es boulegado coume à l'acoustumado e ié devèn forço tambèn.

Adounc, es à tóuti dous qu'anàn dire un bèu gramaci dins l'espèro qu'aquelo coulavouracioun fruchouso se persequigue long-tèms dins la memòri de Batisto Bonnet, segur, mai peréu dins la memòri d'àutris escrivan, un pau óubliada e que s'ameritarien, coume éu, d'èstre remés à l'ounour d'ou mounde.

Peireto Berengier

- "Dins li piado d'un pacan", lou nouvèu libre de Bernat Giély que raconte la vido de l'escrivan prouvençau Batisto Bonnet. Tricio Dupuy a participa i recerco genealogico, epistoulàri e icounougrafico. Prefàci de Sèrgi Andréoni. Un libre de 448 pajo, fourmat 14 x 21, cuberto peliculado. Encart de fotò d'ou Bello-Gardié. Costo 150 Fr (+ 20 Fr de port). De coumanda is Edicioun Prouvènço d'aro, 18 Carriero de Beyrouth - Mazargo - 13009 Marsiho.

Histoire et Civilisation Occitane de Jean-Pierre Juge

Lis Edicioun Loubatières vènon de sourti un libre forço utile e interessant pèr tóuti li gènt dóu païs d'Oc.

D'ounte vèn la richesso de la culturo óucitano ? Di marin grè que foundèron Massalia ? De la vitòri de Cesar sus Vergingétorix, à Gergovio ? De l'amour courtés canta pèr li troubadour ? De la resistènci cataro à la repressioun sanglènto de Simoun de Mountfort ?...

La lengo d'Oc es coume un gaudre impetuous que davalò li pènto dóu Massis Centrau, di Pirenèu e di Aup ; a carreja li passioun e li coumbat d'un pople pasta de liberta qu'a façouna li reiaume pièi li republico de Franço.

L'engèni óucitan, que vai de l'Atlantico à la Mieterano, demoro fidèu à si racino e animo toujour l'esperit d'uno culturo fièro de soun istòri e generouso d'aveni.

L'autour, nascu en 1946 à Nantes, Jean-Pierre Juge es jornalista, après d'estúdi de lengo, de viage au Mejan-Ouriènt, en Europo e un sejour de vint annado i Païs-Bas, s'es arresta en Lengadoc ounte lou restacon de luechenco mai vivaço racino famihalo. Apassiouna d'istòri de l'art e d'etnolougio, a signa: Variations pour Vincent Van Gogh, Guerriers du Vin, une saga occitane, Ami de Tsunami, Le Curé aux Milliards.... l'abbé Saunière et Rennes-le-Château...

- “ Petit précis - Chronologie - Histoire et Civilisation Occitane ” de *Jean-Pierre Juge*. Aquéu libre de 192 pajo , fourmat 11,5X20,5 costo 100F De coumanda is : Edicioun Loubatières BP 27 - 10 Bd de l'Europe 31122 - Portet sur Garonne Cedex . Tel. 05.61.72.83.53



Istòri nostro pèr li pichot

Lis edicioun Rouge Safran vènon tout bèu just de nous presenta dous poulit libre pèr li pichot :

- **1720, La Peste à Marseille.** Retrouban Gaia e Mattéo que parton en enquisto à Mar-siho pèr nous counta l'arribado de la pèsto. Estampa emé d'encro bluio, basa sus l'istòri vertadiero, em' uno carto de l'epoco de Louis lou XIV, de dessin estilisa, lou librihoun es tras qu'agradiéu, mau-grat li gàri que nous an mena la terriblo malautié.

Mattéo desvelo l'istòri dóu grand drame de la pèsto e de si counsequènci, en courrènt dins li piado dóu Grand Saint Antoine...

1720, La Peste de Marseille, tèste d'Enriké, ilustracioun en coulour de Sharon Tulloch, 12x18, 26 pajo, Couleicioun Basilic. Ed. Rouge Safran, 39 F dins li libraié.

- **Le mystère de la Cabre d'Or.** Albert Leminot enquisto. L'estiéu 2001 sara tras que caud. Pèr Albert e soun amigo Mai, l'aventuro coumenço au moumen d'uno escourregudo darrier un escabot de cabro dóu Rove. Mai vaquí que lou grand Diéu Pan engimbro un embroui. Tre qu'Albert camina sus li draio de caiau, lou mistèri de la vièio legèndo de la Cabro ié sauto au mourre. Albert se leisso pas pertouca. Coume un aret, tèsto proumièro s'enfounso dins lou mistèri...

Le mystère de la Cabre d'or, tèste de Jòrgi Foveau, dessin negre e blanc d'Oulivié Blazy, 13x19, 112 pajo. Couleicioun Poivre. Ed. Rouge Safran, 39 F dins li libraié.

Champclause et Boussoulet

Souto aquéu titre lis **Edicioun dóu Roure** vènon de sourti un oubrage que fai seguito à la couleicioun d'istòri di coumuno e di païs de **Joan Deville**. Autour bèn couneigu en Velay, es l'autour de “ La compagnie des sapeurs pompiers du Puy ”.

Curiooso coumuno qu'aquelo de Champclause, en n'Auto Lèiro.

Situïdo sus un platèu d'uno autitudo que vai de 1000 m enjusqu'à 1436 m à la cimo dóu Grand-Testavoyre, cèntre d'atracioun touristico justifica pèr lou vaste amiradou que se pòu ié descurbi. A toujour soufert de soun isoulamen, de si sòu, un cop sènso rên, un cop clafi de fourèst de resinous, e tambèn de sis ivèr rigourous.

Sa pouplacioun, labouriouso, sènso forço dardèno, es subre-tout estado divisado pèr uno ópousicioun permanènto, mai jamai violènto à la Reformo, entre uno coumunauta proutestanto e uno outro catoulico, ço qu'a countribuí à façouna l'istòri d'aquéu cantoun de Franço. Quatre siècle à-de-rèng, aquelo diferènci vai influènci la majo part di decisioun di municipalita que se sucedisson e vai se tradurre pèr uno vòlounta persistènto de separa puramen e simplamen Boussoulet de Champclause !

Joan Deville nous fai veïre d'un biais autant raciounau que poussible li fach incountournable pesca dins lis archiéu, precis e data : duberturo de vïo de coumunicacioun, coustrucioun d'escolo, entre-tenèngo di llo de culte, alimentacioun en aigo poutablo, partage di proudu de vèndo de bèn coumunau.... elecioun dóu conse.

Vuei l'ativeta majo de la coumuno se councentro dins lou vilage de Boussoulet, travessa pèr uno routo impourtanto e soun noum es davantage couneigu qu'aquéu dóu cap-liò .

Joan Deville a publica un mouloun d'oubrage e travai de recerco, quàuquís un sus lou Velay que couneis tras que bèn : “ La mont Mézenc - le mont Meygal ”, “ Le massif volcanique du Mézenc - Meygal ”, “ La compagnie des sapeurs - pompiers du Puy en Velay ”.

L'oubrage se presènto 'mé forço ilustracioun de 208 pajo, fourmat 15X21,5 sus 135gr. offset. Pres 110F (+ 12F pèr lou mandadis) de coumanda à :

Edicioun du Roure - Neyzac - 43260 Saint-Julien-Chapteuil. Tel: 04.71.08.74.89

Et voguent tartanes et voiles latines..

Tèste e ilustracioun : **Pierre Blasi**

Souto aquéu titre lis Edicioun Edisud vènon de sourti lou nouvèl oubrage de la couleicioun : “*Mémoires de Mer* ”

Dins aquéu quaten libre d'aquelo couleicioun, Pierre Blasi restituïs emé bonur lou mounde meravíhous e couloura di batèu vogant souto vèlo latino.

La precisioun de la doucumentacioun fai mirando dins li tèste e dins li noumbróusis ilustracioun e fan d'aquel oubrage un oubrage indispensable à n'aquéu qu'amo de counèisse e pantaia au grat di largado.

Tóuti li batèu vogant souto aquélis armejaduro particuliero soun recampa, retraça e dessina pèr l'autour. “Tartano, chébecs, sacolèves ” e bèn d'autri i regaton en Mieterano, e aiours pèr noste mai grand plasè. Li diferènti manobro, “ l'accastillage ” tout ço que fai qu'un batèu posque naviga es fidelamen detaia.

Sara seguramen un charme de fuieta aquéu libre couloura, ensigna e rensigna à la fes à sa lei-teuro rendu agradivo pèr un estile ajougui. Es un libre museon ounte barrulon encaro quàuqui pirato.

“ Et voguent tartanes et voiles latines ..” Aquéu libre de 144 pajo au fourmat 26X23 cartouna souto jaqueto - Foto coulour e pinturo à l'aigo costo 170F de coumanda à : **Edicioun Edisud - La Calade, RN7 - 3120 Route d'Avignon - 13090 Aix en Provence. Tel. 04. 42.21.61.44**

Vignes, Vin du Pays d'Oc

Renaud Falissard nouma “ *Nono d'espeirac* ”

Vocabulàri sus la bevèndo, la Culturo, lou Travai, lis Estrumen, la Vinificacioun, li Sentènci e li Prouvèrbi en lengo d'Oc (emé definicioun e esplicacioun franceso di terme en lengo d'Oc)

Lou Grelh Roergas vai sourti un oubrage unique, qu'assemblo li mot, terme, espressioun, dicho e reprouvèrbi sus : la vigno, lou vin, la bevèndo e sis ustensile pèr l'ensèmblo di parla dóu miejour.

Descurbirès à la debuto d'aquéu siècle, li noum emplega pèr tóuti li courpouracioun toucant aquéli mestié forço diferènt (vigneiroun, aubergisto, tounelié, etc...).

Après dès annado de recerco, Renaud Falissard, Mèstre d'Obro dóu Felibrige, de souco rouergato (d'Espeyrac, Aveyroun) vous prepauso de barrula dins tóuti li prouvinço d'Óucitanìo. A reculi aquelo richesso culturalo pèr-fin que nòsti futuro generacioun amouroso de nosto bello lengo, pousquèsson garda aquéu patrimòni tras que famihié au siècle passa.

Un magnifique oubrage de 300 pajo au fourmat 16X23. En souscripcioun enjusqu'au 14 de juliet 2001 au pres especiau de 165F (+ 25F pèr lou mandadis).

Après sa sourtido sara vendu 190F (+ 25 pèr lou mandadis).

Cheque à l'ordre dóu : Grelh Roergas - 15 avenue Taraye - 12000 Rodez.

Aigo de touto meno

L'aigo ...
Sènso aigo, lou sabèn, ges de vido.

Ounte que siegue l'aigo es uno coundicioun, à tout lou mens, pèr que lou mounde pouquèsse s'establi e viéure nourmalamen sa vido.

Pèr lis ome despièi toujours es esta la coundicioun proumiero de soun istalacioun dins un rode o un autre. D'aquí la neissènço di vilo e di vilage sus li ribo di cous d'aigo grand o pichot, o de la mar. Quand l'avié ges de ribiero, lis ome se soun souvènt achini à cava de cisterno o de pous, à faire veni l'aigo pèr lou biais de porto-aigo.

Aquéli proublèmo, Mèste Pèire Thienard n'en parlo dins un libre pareigu i'a gaire. S'es interessa i proublèmo de l'aigo à Bagnòu de Cesò.

Aquí coume d'en pertout, à fur e mesuro que la vilo a grandi, que i'a agu mai d'estajan, que lis idèio d'igieno se soun expandido, a faugu de mai en mai d'aigo pèr li besoun di gènt.

Mèste Thienard nous conto dins un libre li esfors di bagnoulen pèr se prouvesi en aigo, la " doumesticioun " di sourgènt, de cop que i'a proun aliuncha. Nous parlo peréu di pous e di pouso-raco pèr l'arrousage de l'ourtoulaio e di transaio, de l'aigo que servié à faire vira li moulin. Parlo tambèn di cop de Cesò e di degai espetaculous qu'a poussu faire au terriair dins lou courrènt di siècle. Enfin acabo en nous parlant de la pesco e encaro ... di pampaïeto d'or que carrejo la Cesò, mai parèis que res a jamai fa fourtuno em' aquel or. En Prouvènço chascun saup bèn que l'aigo souleto èi d'or, èi bèn ce que nous fai coumprene lou poulit libre de Mèste Thienard.

" Histoire des eaux de Bagnols " pèr Pierre



Thienard. Edicioun Société de recherches en sciences humaines de Bagnols, un livre de 125 pajo au fourmat 16 X 24 cm. Pres 108 F. + 15 F. de mandats. De coumanda à M. Pierre Thienard - 19 ch. Du moulin de la tour - 30200 Bagnols s/ Cèze

J-M. Courbet

Vint cansoun prouvençalo pèr Ives Rebuffat

L'assouciacioun Viéure! Canta! Parla! vèn tout bèu just de sourti uno nouvello casseto audiò, acoumpagnado d'un librihoun emé li paraulo e li particioun. Li 20 cansoun prouvençalo atualo pèr canta ensèn soun man levado de l'oubrage d'Ives Rebuffat "Ma vido de cansoun". Tóuti li cansoun cantado à cappella pèr Ives Rebuffat, qu'es tambèn lou coumpousitour di musico, soun de tèste pèr la majo part de Carle Galtier, pièi Reinat Raybaud pèr dos, uno de Pèire Voulard e la darriero de nosto centenàri Mario-Louiso Jullien.

Li cansoun d'aquelo casseto soun agravido d'escouta. La voues d'Ives Rebuffat es toujours claro e fresco, mounto i cimo de la bèuta musicalo.

La casseto e lou librihoun 60 F + 12 F pèr lou port à coumanda à Vivre! Chanter! Parler! "La Campaneto" - 1376 Avengudo dóu Grand Defends - 83700 Saint Raphaël - Tel: 04 94 95 61 42

Celebracioun pèr L'Astrado

Lou numerò annau de la revisto bilengo de Prouvènço "L'Astrado" porto pèr titre Celebracioun.

Lou lindau n'esplico lou perqué:

"S'es forço celebra aquest an 2000, qu'es pamens jamai qu'un poun bèn menut sus la mar de l'istòri. D'aquí li celebracioun sus coumando qu'an fa proun brut, n'en soubro pas grand causo un an plus tard, e li lampioun de la fèsto amoussa, belèu lou souveni neblous que riboun-ribagno « falié bèn faire quicon » pèr de dire de pas manca lou trin de l' atualita, quàuqui degout di raisso d'image que delongo regolon dins lis oustau...

L'intrado dins lou nouvèu milenàri es estado mai discrèto !

Li celebracioun dóu presènt fascicle soun d'uno outro meno. Chascun de nòsti coulavouradou a celebra ço que ié tenié au cor, en touto liberta, liberta coumpleto dóu sujèt coume dóu mejan d'expressioun, vers o proso... sènso ié mesura la plaço. E l'on veira d'uno pajo l'autro de quant podon èstre diverso aquéli celebracioun (de l'abiho au silènci, dóu camin au pous, d'un crounicaire nissart de la Reneissènço à l'eisecracioun...), tóuti pastado d'un umanisme founs, dins de doumaine diferènt, segound la persounalita, lou caratèrre, li goust, de sis autour. De l'emoucioun à l'endignacioun, es bravamen alarga lou ventau di sentimen qu'an dita li pajo çai-après, provo - mancaren jamai uno ócasioun d'ensista aquí subre - que, à l'aubo dóu tresen milenàri, mau-grat lou silènci óficiu, e li pressioun que l'on saup, la creacioun prouvençalo es uno bello realita. E, dins acò, tóuti lis obro, quente que siegue soun sujèt, se retrobon sus lou meme poun: la celebracioun de la lengo prouvençalo".

N'en vaqui l'ensignadou: - Vítour Balaguer: Lou laus di Pirenèu. - Sèrgi Bec: Celebracioun de la cabro. -

Felipe Blanchet: Un riéu de lume. - Emilo Bonnel: Pont, Vin nouvèu, Quand Mistral manquè d'èstre paire. -

Jan Colette: Susano. - Andriéu Compan: Un crounicaire Nissart de la Renaissance, Jouan Badat. - Michèu

Courty: Celebracioun dóu silènci. - Mas-Felipe Delavouët: Quatre sounet pèr Zàni. - Marc Dumas:

Celebracioun dóu camin. -Charles Galtier: Celebracioun d'un chin de pastre. - Glaude Mauron: Catarino

Campana, i frari. - Enri Moucadel: Les personnages des Memòri e Raconte. - Reiné Moucadel: Celebracioun

de... l'eisecracioun. - Andriéu Resplandin: Celebracioun dóu pous. - Celino Reyre: Santo-Ano, lou 12 de jun

1944. - Arleto Roudil: Lou bèu pintre Andriéu Resplandin. - Louis Scotto: Cine, cine, cinema - Troubadour de

l'an dous milo. - Jan-Pèire Tennevin: L'abiho di sièis pateto e lou bipède maufasènt. - Roumié Ventura:

Celebracioun de la Prouvènço. - Armand Vidal: Terro.

Lou legèire retrobo la tradicioun prouvençalo de la bono proso e bello pouèsio d'arana d'à passa tèms.

Abounamen: 140 Fr. L'Astrado Prouvençalo, 7, Les Fauvettes - 13130 Berre-l'Etang.

Tradicioun e moudernita

Veraí qu'avèn tóuti nòsti souveni e nosto idèio de la campagno. Quau anavo querre lou lach à la fermo vesino, quau anavo culi de courbo-dono dins li prat, quau se lipo rèn que de pensa i bòn counfituro de la grand. La campagno èro l'enfanço, li vacanço, l'aire pur e la verduro. Li ciéutadan que cercon de mai en mai si racino pantaion d'aquelo campagno de paradis.

Mai vuei, quouro pensan campagno, nous vèn tambèn uno outro idèio: li vaco folo, li bedigo malauto, li porc empouisouna e qu'empouisounon li terro de nitrate, li planto trasgenico que sèmblo plus ço que soun...

Faudrié pamens pas passa d'uno estremita l'autro. La campagno es ni lou paradis ni l'enfèr. Es un pau tout acò. Li païsan en esclap n'i'a plus gaire, soun pamens pas tóuti vengu Dóutour Jekyll! La campagno cerco soun equilibre e li païsan assajon de viéure. Entre li vesioun passeïsto e lou dinamisme mouderne, la campagno vòu nous aculi mai devèn faire l'esfort de la coumprene.

L'equilibre vilo-campagno vai en perdi-cioun. Se countunian, auren plus que de vilo e de banlego emé de pargue naturau entre. Uno campagno museon, uno campagno pèr touristo! E li païsan? Devendrien de gardo-pargue? Es ço que souvetan? Fau faire mèfi que la campagno nous agrado subre-tout pèr ço qu'es vivènto. Lou jour que sara uno campagno sènso païsan, sènso culturo e sènso bèsti, auren-ti enca-ro envejo de l'ana?

Li "decidaire" se devrien mesfisa. Li media nous mostron dins si publicita de campagno-paradis, lis enfoumracioun nous baion pièi d'image de cadarau, de manifestacioun de païsan enrabia que cremon tout, d'àutri manifestacioun que cridon contro lou proudutivisme interessa que pèr li sòu sènso s'entrevia de la planèto e di generacioun avenidouiro. Sabèn plus mounte n'en sian.

Lou mounde dèu coumprene que li païsan nous volon bèn serva uno campagno pouldeto, un envirounamen flouri e verde-jant, mai volon tambèn li mejan de viéure e d'abarri li poupulacioun. Li païsan de vuei, se van à la casso coume lis ancian, tenon si comte sus ourdinatour coume lis entreprenèire di vilo.

I'a pas que d'empouisounaire interessa, i'a tambèn li travaiaire que s'achinisson pèr sauva uno raço en perdicioun, pèr endrudi la biodiversita, pèr óuteni uno AOC, un label e pèr regala li ciéutadan.

Lou teletravai e la telemedecino rintron dins li campagno. Sabon souvènt miés que dins li vilo ço que se passo dins lou mounde. Li païsan de carto poustalo an dispareigu. Se devèn dire que la campagno de nosto enfanço èro pas la campagno di siècle passa, qu'es de longo en evoulu-cioun. Tout cambio long di siècle e se li fourèst s'expandisson, acò vòu tout simplamen dire que li campagno soun abandonado de l'ome. Es pas la meiouro di causo pèr sauva l'envirounamen!

Peireto Berengier

Distribucioun virtualo de prèmi

La fin de l'annado esculàri es aqui, es tèms de guierdouna li meior de la classo e de castiga lis ase (virtualamen: li distribucioun di pres m'an toujour douna lou bômi, estènt qu'èron toujour li cinq proumié de la classo que rabaivon quasimen tóuti li pres davans li trento autre esculan que tiravon un nas de tres pan!)

- *Meloun counfi d'ounour* pèr la chourmo atravalido de la ditado en prouvençau de Cavalaïro: "Lou cor e la plumo": J.-L. Domenge e G. Revest, aquest an an inaugura uno ditado en varés maugrat li crento de M. Gensollen estènt que la grafio vareso es pas coudificado. Osco! Es pèr acò que lis escrivan varés, la Chivaliero Jano Blacas (6 libre publica) e lou Resistènt Jan-Bernat Bouery (un libre publica e tres autre acaba sus l'ourdinatour) an chausi lou prouvençau roudanen pèr sis obro.

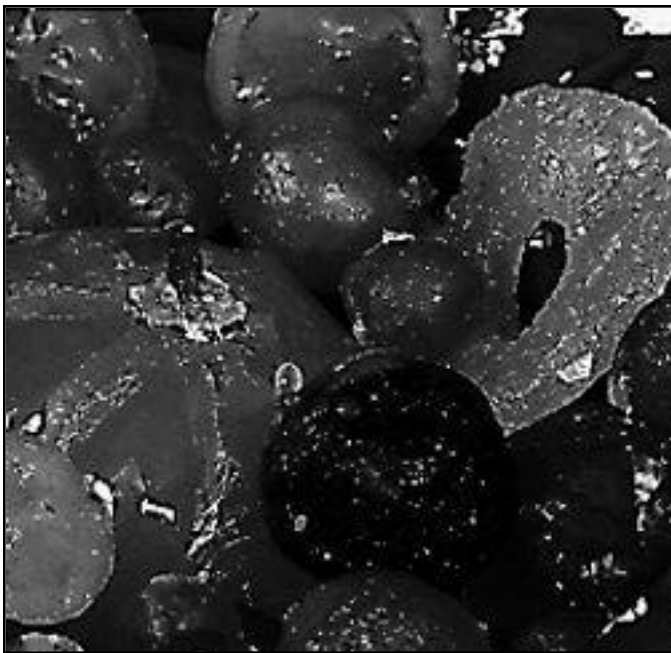
Osco pèr lou municipe de Cavalaïro que baio tóuti lis an de bèu picaïoun pèr la fèsto e pèr li pres. Bono idèio de counvida lis Ôcitan varés pèr participa à la ditado souto la beilié de Glaude Junot (CAPES de Lengo d'O) emé sus lou pountin Miquela Bramerie (Calandreta de Cueur). Nous agrado miés acò emé un esperit de touleranço e de duberturo pulèu qu'un replegamen sus soun embouligo! Pèr escapa i garrouio me sèmblo que faudrié evita d'emplega en Prouvènço lou terme ôcitan que recampo à la fes tres causo: uno grafio, uno lengo teourico e un relarg geougrafi. L'emplé di Lengo d'O e di Païs d'O farié empache à touto mescladisso dóu mens en Prouvènço e pèr nautre Prouvençau mistralen.

- *Meloun counfi* pèr li Basco qu'an alesti dóu 29 de mars au 8 d'abriéu, La Korrika uno curso à ped que duro nõu jour e nõu niue, sus 2.343 km, ounte 600.000 persouno fan targo, chascuno baïant 30F pèr kiloumètre. Acò fa un budget de 5 milioun de franc e 2 milioun de benefice pèr l'ensignamen de la lengo. Li conse UDF d'Anglet e PS d'Endaïo èron presènt.

- *Arange counfi d'ounour* pèr lou Menistèri de l'Educacioun Naciounalo. En segoundo leitur l'Assemblado Naciounalo a vouta un tèste lou 16 de novèmbre 2000 que moudifico li prougramo d'istòri e de geougrafi dins li despartamen de l'autre man di mar (Antiho, Guiano, Reünion). De la sieisenco à la terminalo, tóuti lis an, uno partido de l'annado sara counsacrado à l'estùdi de la region à la memo epoco. Qunte prougrès! Trento dous an après la cansoun de Glaude Marti "*Perqué m'an pas dit à l'escola lo nom de mon païs?*", vint an après la lèi sus la Regionalisacioun

de M. Deferre, enfin lou Menistèri recounèis quàuquis identita regiounalo!

Pèr espedidouna l'afaire ai furna dins un libre d'istòri de cinquenco d'aro (Edicioun Belin 1995) pèr saupre ço que i'a sus Prouvènço. Rèn! Pas un mot sus li Catalan, lis Anjòu, la Rèino Jano, lou Rèi Reinié, la Prouvènço independènto (980-1496), rèn sus la lengo d'O, rèn sus li Trouba-



dour (mai de cènt), pèr lis Universita citon Paris (1253) e Orléans (1305) òublidon tout simplamen la proumiro, Toulouse (1229)! Pèr la Crousado dis Aubigés vaqui ço que dison: Lis ereti countèston li verita de la glèiso catoulico. En 1208 lou papo Inouçèns III (Lou bèn nouma!) ourganiso uno crousado dins lou sud-ouest de la Franço contro li Catare que soun contro li principe de la fe crestiano e que pènsou que tout ço qu'es matèri es marrit. Rèn sus lou chaple de Beziés (30.000 mort), la mort pèr trahisoun de Trencavel, lou cremadou de Mount-Segur (70 crema) souto lou bon rèi Sant-Louis! Un genoucide culturau e uman en Franço, fau pas n'en parla!

- *Uno mandarino counfido* pèr l'estùdi de Roumié Venture sus l'identita prouvençalo dins lou Buletin de l'Astrado: 24 pajo saberudo e claro. Un poun de visto serious mai à discuti estènt qu'òublidò li liame de Prouvènço emé lis àutri Païs d'O, devrié relegi l'annèisse 2 à la fin de Calendau ounte F. Mistral baio uno tras que bono definicioun d'aquéli Païs.

(*Ces populations, de tout temps sympathiques entre elles par une similitude de climat, d'instincts, de mœurs, de croyances, de législation et de langue, se trouvaient à cette époque prêtes à former un Etat de Provinces-Unies*)

- *Un pessegue counfi* pèr "La Farandole de la Liberté" espectral escri, mounta e jouga pèr Andriéu Neyton e la

Chourmo dóu Tiatre de la Mierrano lou 13 d'abriéu au Comedia à Touloun. Uno peço de tiatre pèr saluda la memòri di Republican varés qu'an fa targo au cop d'estat dóu futur Napoléon III en 1851. Nòuv atour de qualita, uno meso en scèno mouderno sus un pountin viradis. Un espectral que barrulara dins lou despartamen e coumanda pèr lou Counsèu Generau.

- *Un ambricot counfi* pèr la publicacioun dóu Counsèu Generau de la Vau-Cluso "Vaucluse: une belle histoire", 98 pajo, 200.000 eisemplàri à gratis. Un bèu travi de pedagogio pouplàri emé l'istòri dóu despartamen de la geoulougio au siècle dès-e-nouven; un òmage à Enri-German Delauze l'ome de la COMEX, que mando souto mar si robot; uno pajo sus lis escrivan prouvençau. Dous regret: rèn sus li creacioun teinico dóu siècle vinten (Rose, Autorouto, TGV, Recerco agrounoumico), rèn en lengo nostro e pamens lou Counsèu Generau dóu Var a manda lou le i'a dous an emé sa pajo bilengo tóuti li mes.

- *Uno figo counfido* pèr la revisto Pays de Provence n° 23 emé un estùdi de Dono Sérèna dóu Museon arlaten sus F. Mistral, vira dóu coustat dóu passat, disié de nani à la moudernita, uno counfirmacioun de mai! Un autre papié de Roumié Venture sus Mario Mauron pèr un proumié cop uno pajo. Es bèn lou mai pèr uno fremo qu'a escri mai de cènt libre, esperan uno seguido.

A prepaus de l'estùdi de 20 pajo sus la Bono-Maire de Marsiho uno citacioun ausido sus plaço, agradio: — *Siéu musulmano mai la Bono-Maire se pòu parteja emé tóuti li religioun*. (Saïda li bras carga de candelò).

Pajo10, neste ami Miquéu Pellegrino de lero fai rampelado pèr soun Festenau de l'enco pèr lis istrumen de musico e de la cano, li 9 e 10

de jun à lero. l'a dès an nous avié anuncia un CD, esperan!

- *Uno pero counfido* pèr li Bretoun que nous baion à-de-reng de leissoun ufanouso: Seloun de Bretagno li 6, 7, 8 d'abriéu à la Porto de Versaio à Paris. Vue gràndi soucieta coumercialo se meton ensèn pèr baia de dardèno à la fèsto. Lou divèndre de vespre grand Fest-Noz es à dire balèti publi pèr tóuti, lou dissate Tri Yann de cantaire e musician famous. Sus l'aficho dins un cèu estela la planeto bluio floutejo emé uno Bretagno en pouncho, en liame emé l'estelan pèr d'image de sintèso ounte se vèi de foto de la Bretagno vivo. Osco pèr la moudernita! Uno publicita de T.V Breizh sus sièis pajo emé uno pajo bilengo. Osco!

- *Un coudoun counfi* pèr Lou Museon de la Preistòri que vèn de durbi à Quinsoun (04). Souto la beilié di Mèstre De Lumley (Tautavel), Courtin (Cosquer) e Lagrand. Lou bastimen recampo li recerco di 60 site arqueoulougi dóu relarg, 500.000 an de la vido dis ome, sus 1.200 m de galarié es presentado uno partido di 80.000 eisino troubado dins li baumo, de diorama, de videò, d'ourdinatour pèr lou publi e li cercaire. Es esta realisa pèr Lord Norman Foster (lou Carra d'Art de Nime) e M. Bruno Chiambretto de Digno. A cousta 66 milioun de franc. Fau espera que siegue lou Lascaux pèr Prouvènço.

- *Uno pruno counfido* pèr lou libre Tóuti lis Alemand an pas un cor de pèiro de Mario Kahle un testimòni tras qu'esmouvènt d'uno famiho crestiano alemand qu'a ajuda de Jusiòu en 1938 à l'agrat d'èstre sacrejado! (Edicioun Liana Levi)

- *Uno cerieso counfido* (que metren de coustat sus la pastissarié) pèr lou Menistre de l'Educacioun. Nous a fa assaupre de bèn bèlli causo: enseignamen di lengo regiounalo dins lis IUFM, integracioun dis escolo bilengo privado (Diwan en Bretagno), creacioun de coumessioun academico bilengo, parlo meme de reparacioun istourico. l'a vint an un famous raport Giordan beileja pèr lou mume Menistre disié la mumo causo, nous avié bèn couiou-na! Pèr lou moumen anen bateja en prouvençau lou Menistre Jack Lang "en Jaumo Lengo" (regiounalo de segur) e espera la seguido!

- *Pebroun rouge d'ounour* à Moussu Allègre: rèire-menistre de l'Educacioun a declara que pèr li pichot emé lou francés e l'anglés n'i avié proun. Li lengo regiounalo servon qu'à faire de pastre bre-

toun e corse. Nòstis ami li pastre van se coungousta de tant d'ounour! Anen baia à M. Allègre l'escais-noum de "M. A-l'aigre"! Li Prouvençau an pas espera A-l'aigre pèr mes-treja d'àutri lengo: M. Sully-Andriéu Peyre escrivé de pouèsio en prouvençau, francés e anglés, M. Jan-Péire Sivan, direitour de l'Ousser-vatòri de Sant-Miquéu de Prouvènço, M. Felipe Blanchet de la Faculta, M. Glaude Fiorenzano, proufessour d'anglés, soun trilingue. M. Cousin de Siéis-Four parlo de mai alemand, M. lou Capoulié P. Fabre parlo alemand. Leissen M. A-l'aigre dins si recerco saberudo sus la teitounico di placo. A degu retrouba M. Chevènement pèr debequigna ensèn contro nautre!

— *Pebroun verd* à la revisto Figaro Méditerranée sus la cuberto dóu numerò d'abriéu un titre embelinaire: Foucloro o realita? enquistò sus l'identita prouvençalo. Capoun de Diéu, ié sian, pèr un cop la mai parisenco di revisto de la region parlo de nosto cultura, tres escrivan soun à l'ounour: F. Blanchet, M. Courty, R.Venture! Malurousamen dins lou tèste trouban de citacioun curiousto:

- *L'estrangié es bèn recounei - gu, es aculi mai fa pas parti de la famiho*. Anas dire acò à Marsiho!

- *Li Prouvençau parlon lou francés emé uno pouilt accènt cantadis*. Ié sian mai!

- *F. Mistral dont l'objectif était de relancer la vie coutumiè - re*. Vous lou baie en francés es mai goustous! (Mèfi! lou pebroun va petal!)

- *L'identita prouvençalo pauso proublèmo. Perqué crido pas gramaci! De que fa Prouvènço aro despièi la debuto?*

Pèr li foto un pebroun gigan-tas: sus la cuberto de jougaire de bocho, dedins un jougaire de bocho e un escabot emé soun pastre. Ié sian mai M. A-l'aigre!

— *Pebroun rouge* pèr quàuqui Corse: dins la revisto Corsica n° 19, un estùdi de sièis pajo sus lou racisme es uno vergougno. Emé lis acord de Matignon de juliet 2000 sian dins uno pountannado d'espèr. Souvetan i Corse d'escouba encò siéu pèr resta uno isclo d'acuiènço, de duberturo, de moudernita, de bèuta.

Aurés pamens dins la revisto douge pajo foto sus *Li Muvrini* à l'Olympia (un an après Nadau!) e à Chatenay-Malabry emé de citacioun agradio: Estre fidèu à la tradicioun vòu pas dire viéure dins lou passat

La lengo corso à l'escolo deman, es uno reparacioun istourico, pèr retrouba nosto istòri.

Ivoun Gaignebet

Barboroussso e li Barbaresc

racounta pèr l'Amirau Jorge Martin

Seguido dóu mes passa

Li Chivalié de Sant-Jan de Jerusalen

Fàci i Barbaresc, li coursàri crestian èron proun bèn representa e demié éli, poudèn afourti sènso eisagera que se troubavon lis mèmbe de l'ordre militàri dis Espitalié, eiretié di Crousado. Au contro di Templié, lis Espitalié se mesclèron sèmpre que de guerro e mai que mai de guerro maritimo. Es de coumbatènt dur e pur que cènt seissanto dous an de tèms tenguèron lou Krak di Chivalié en Terro Santo.

En 1291, Sant Jan d'Acre toumba, se repleguèron sus Chipro pièi à Rodo. Lèu aguèron plus pèr ressourço que li rèndo de la courso souto escampo de Fe. Se devinèron tout au cop coumerçant e coursàri. E faguèron dins la vèndo d'es-clau!

Quàsi la mita di chivalié de Rodo venien d'Oucitanio e parlavon provençau.

Pèr lis Espitalié, *"un bon Infidèle est un infidèle mort"* e lou soulet coumerce de poussible emé li Musulman èro de terriblis aboutdage dins lou sang, e de raid sènso piéta sus li vilo di costo d'Islam. Vaquí perqué, vesien veni sènso agramen aquéli Venician, aquéli Genouvés, aquéli Marshés que dins uno atmousfèro de guerro toutalo assajavon de manteni li pousicioun comercialio que tenien despièi de siècle.

Veniso proutestè plusiour cop, indignado, que li coursàri de l'Ordre avien piha si veissèu. La responso de l'Ordre fuguè:

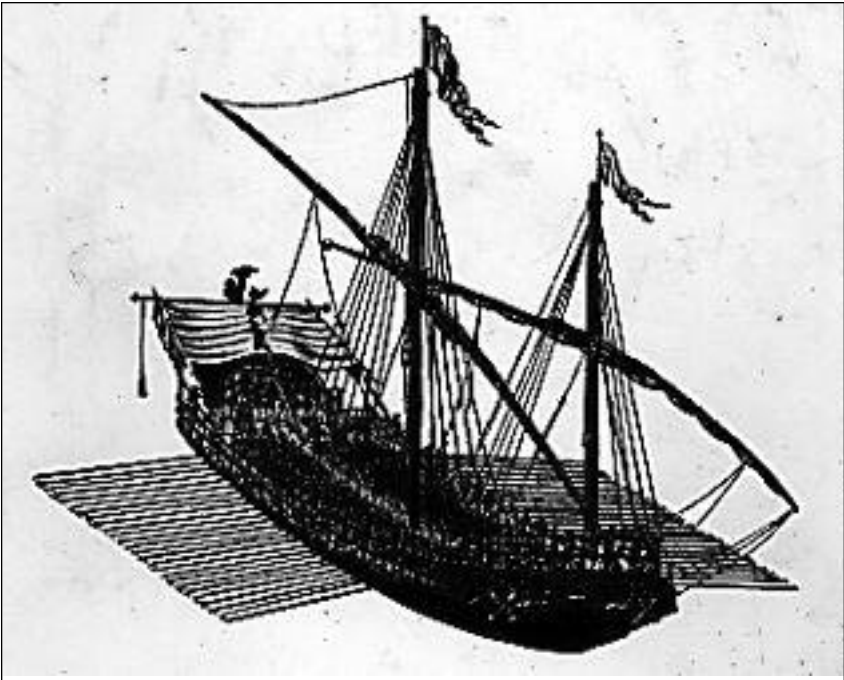
"La Religion (l'Ordre) fait une juste course aux Infidèles... Elle la fait par mer ne pouvant la faire sur terre, et pour se dédommager des pertes subies après l'expulsion de Terre Sainte. Par consé-quent, il lui est permis de saccager, dépréder et occuper les personnes et biens des Infidèles de quelque manière et en quelque lieu que ce soit, bien que ces personnes et ces propriétés se trouvas-sent sur des bâtiments chrétiens... et si quelque république (chrétienne) en avait ressenti un dommage particulier, il en était résulté un avantage pour l'universali-té de la Chrétienté..."

Se pòu pas èstre mai clar. Countènt o noun, l'Ordre poudié ataca quau voulié.

Se coumprèn, alor, qu'uno di proumiéri counquisto de Souliman, après soun avenamen en 1520, fugue esta la counquisto de Rodo, bonodi uno floto de cènt galèro, trento-cinq galeasso, de galiot e de brigantin, de navo, de fusto, de mahouno, de galioun à boudre, e touto uno armada de batèu de touto meno, tout ço que poudié traspourta o supourta li seissanto milo sòudat dóu cors de desbarcamen em' uno artiharié di counsequènto.

Maugrat uno defènso courajouso, passa sièis mes de coumbat, lou Grand Mèstre de l'Ordre, Villiers de l'Isle-Adam, fuguè óubligna de capitula. La capitulacioun fuguè ounourablo e Souliman se moustrè grand segnou. Li mounge-sòudat pous-quèron quita l'isclo en menant si bèn.

Mai, cassa de Sant Jan d'Acre, li vaquí mai óubligna de se cerca uno autro sousto. Sèt an de tèms, li subre-vivènt vaneguèron, miserable, prouscri pèr tóuti, long di port de la Mieterrano. Fasièn toujours pòu aquéli coumbatènt ferouge que mespre-savon un pau trop li crestian de Mieterrano de la vido facho touto de "combinazione". Èron mai geinant que dangeirous; segur que lis acetavon vou-lountié, lis encourajavon meme de la voues, pas souvènt dóu geste, quand falí restanca li Turc, mai d'aquí à lis aceta encò siéu, i'avié un grand pas. Sa proumièro escalo se faguè à Candio.



Ié demandèron lèu de s'entourna. Partiguèron pèr Citèro, pièi pèr Messino, pièi pèr Civita-Vecchia, pièi pèr Niço, Vilo-franco, Siracuso!

Cade cop, de gènt mai ferme, li pregavon de s'enana.

Un tèms aguèron idèio de ié baia la Corso, mai la republico de Gèno tablavo soulamen de n'en faire de gendarmo à sa man pèr plega li Corse. Refusèron que se voulien batre soulamen contro li Musulman.

Se virèron alor vers la Franço, lou païs dóu Grand-Mèstre, e demandèron à Francés proumié de ié baia lis isclo d'Iero. Mai Francés que sa poultico se foundavo sus l'aliança emé li Turc e li Barbaresc, ausiguè pas, e refusè em'un mouloun d'amista.

Villiers de l'Isle Adam assajè un darrié cop, desespera, proche Clamens VII. Lou supliquè, leissant sa croio de caire. Lou papo se decidè alor d'interveni: capité de counvincre Carle-Quint que l'isclo de Malto, poun estrategi d'elèi, poudrié pas jamai èstre aparado sènso aquéli sòudat qu'avien tengu, eroui, lou sèti dins Rodo. L'empeiraire cedè en escàmbi que la papauta lou soustenguèsse dins sa poultico. Lou 24 de mars de 1530, signèron un tratat. Villiers e si chivalié barrulaire avien enfin trouba uno sousto digno d'éli. En ótobre, sèt an e dès mes après aguè quita Rodo pèr sèmpre, prenien pousses-sioun, de soun isclo. Ié devien resta 268 an, en n'en fasènt un bastioun inespugnabile, lou darrié.

À Malto, resistèron e li Turc capitèron pas de li vincre. Lou soulet que capité, ié disien Bonaparte. Èro en 1798. Lou 30 de mai de 1814, lou Tratat de Paris afourtissié la soubeiraneta britanico sus l'isclo, li chivalié quitavon l'isclo pèr sèmpre.

Andréa Doria

Dins la memo pountanado, l'embroi italian èro à soun pountificat e se veguè aparèisse, sus lou davans de la sceno Andrea Doria que devenguè sus mar un dis aversàri mage de Barboroussso, emai siguèsse esta liga à-de-rèng à l'Estat de Gèno, à Francés proumié, pièi à Carle-Quint.

Doria èro Genouvés, noble de neissènço mai fiéu d'un capitani de galèro gaire argenta. Passè uno jouinesso boulegadisso pièi se vouguè estaca en li que souvetavon de tira l'Itali de souto la douminacioun espagnolo. Li Genouvés l'emple-

guèron pèr reprimi uno revòuto di Corse. Fuguè nouma en 1513 coumandant di galèro de la republico de Gèno. Vai ansin que pousquè coumbatre, emé mai o mens de bonur, li coursàri que devastavon li coustièro de Gèno tant coume li de Pouio o de Calabro. En 1523, li Francés en aguènt quita l'Itali e Gèno en estènt menaçado dis Espagnòu, Doria se pensè que n'en poudié plus rèn espera e s'anè assousta emé quatre galèro siéuno au Mounegue. Oufriguè si service à Francés proumié. En 1524, emé la floto de galèro franceso, capité de batre lis Espagnòu. Pamens, maucountènt dóu rèi de Franço, passè, qu'avié seissanto an, au service de Carle-Quint emé si douge galèro. Participè alor, en 1528, à la recounquisto de Gèno sus li Francés e se gagnè lou titre de "liberator de la patrio".

De soun coustat, Barboroussso s'èro apoudera en 1530 dóu fort d'Argié e metié en desbrando lis Espagnòu qu'assajavon de lou reprene.

Fin que Barboroussso mouriguèsse en 1546, li dous ome se devien retrouba caro à caro, dins quàsi tóuti lis engajamen navau impourtant de Mieterrano. Barboroussso èro plus lou coursàri à mita foro lèi: tre 1533 èro devengu lou Capitan Pacha dóu sultan, lou cap de la floto outoumano.

L'espedicioun de Tùnis

Carle-Quint poudié pas manca de reagi quouro li Turc s'istalèron à-n-Argié e que li Barbaresc meteguèron d'à cha pau la man sus touto la Mieterrano pounenteso. Alestiguè uno grosso expedicioun sus Tùnis, de segur bèn plaçado sus lou plan estrategi pèr coupa li coumunicacioun de Barboroussso emé la Turquío e faire cala li pihage vers la Sicilo e la Calabro. Lou rèi de Tùnis, Moulay Hassan, avié cassa Barboroussso fasié trege an e Carle-Quint l'avié restabli sus soun trone. Soulamen soun fiéu en l'aguènt creba lis iue, vivié eisila souto la prouteicioun di crestian.

L'armada crestiano se recampè à Cagliari en Sardegno. Ié caupié vint caravello portugueso e vint galèro papalo, au toutau seissanto tres galèro, tres cènt navire divers que traspourtavon trento-milo sòudat d'enfantarié e de cavalarié, sènso coumta li chivalié de Sant-Jan. Andrea Doria coumandavo. L'empeiraire éu-

meme passè sa floto en revisto e s'em-barquè sus la galèro amiralo. Pousquèron crèire un tèms que tóuti li crestian èron uni dins aquelo entre-presu couloussalo, mai se capité au mens un desertaire de la causo coumuno: Francés proumié. Quau vous a pas di que Carle-Quint en l'avènt coumunica si plan, lou rèi de Franço aguè rèn de mai preissa que de manda un óuficié de soun Oustau pèr trouba Barboroussso, à Tùnis, e ié tout dire. Dounèron l'ataco à La Gouleto, l'avans-port de Tùnis, lou 11 de jun de 1535. Barboroussso tenguè pas lou cop e deguè s'enfugi. Touto sa floto fuguè coulado o bèn cridè sebo. À Tùnis meme, vint-milo presounié crestian se soulevèron e ajudèron à la vitòri en aculissènt li troupo imperialo que li desliéurèron. La vilo fuguè meso à basso, maudespié lis esfort de Carle-Quint pèr faire restanco i pihaire e i destrùssi.

L'empeiraire semblavo d'aguè capita en plen e Carle-Quint reprenquè la mar. Lou 19 d'avoust fuguè reçaupu à Naplo pèr un fuble de segnou e de dono dins l'estrambord. D'alegourio evoucavon li gràndi gesto di tèms passa e li valentié autant famouso de l'ouro presènto. Un arc de triounfle de bos èro esta auboura, mou-dèle dóu basti de pèiro que devié coume-moura plus tard la vitòri de la Crous sus lou Creissènt. Sa Majesta se rendeguè au palais, pièi à la fourtaresso, enterin que l'artiharié tiravo sènso relàmbi pèr saluda.

Mai, l'empeiraire pousquè triounfla long-tèms.

Soun aversàri èro mai testard que jamai. Barboroussso se virè vers la floto de reser-vo à Coustantinoplo, tournè pièi à-n-Argié tre l'an d'après, en metènt à basso Biserto en passant. Em' acò, rintrè dins li Balearo pièi passè dins l'Adriatico emé soun diciple Dragut.

L'empeiraire assajè alor de faire pache secrèt em' éu, mai lou coursàri aurié vougu que ié rendeguèsson Tùnis, ço que passè pèr uno desmesuro sènso bomo e li toco cessèron.

Barboroussso degaiè touto la costo italia-no, e poutè lou ferre e lou fiò fin que dins li castèu di Pouio. Coume atacavo peréu Corfou, Veniso inquièto se raprouchè dóu papo e de l'empeiraire pèr counclure uno "santo ligo", uno d'aquéli counfederacioun que duron gaire e que sa sensa santeta mascavo que d'interès proufane. Fuguè difficile d'acourda lis esfort dis alia. Corfou resistè e lou Turc abandonè en 1538. Autant lèu Veniso tentè uno recounciliacioun en esperant que lou papo Pau II, ócupa à restabli uno pas serieuoso entre li poudé europen, pous-quèsse prene la tèsto d'uno óufensivo óuficialo contro lis Infidèu.

La Prevesa

Despièi lou siècle XII pèr lou mens, la Mieterrano èro un lau crestian. En Africo dóu Nord, bonodi si marchand e si sòudat, dins lou Levant bonodi sis estaco sus lis isclo, de pertout pèr si floto poudèrouso, la Cristianeta avié sachu, pèr lou gros proufié de sis trafé e de si civilisacioun, mantene la lèi, fàci un Islam coun-tengu e rejita dins si doumàni countinen-tau.

Quau vous a pas di qu'aquel ordre s'ana-vo degaia. Li porto de la Mieterrano de l'ouest se devinavon, aro, duberto à la floto turco.

Seguido lou mes que vèn

La Terrour Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

Vouguère me ié passa la man, me l'eis-sugave emé lou revès dóu bras em 'acò, causo estranjo! sentiguère pas ma man ni moun bras sus moun iue que fretave e que restavo ennebla pèr li lagremo!

Aquelo es forto coume un pebroun, me fasiéu, ploura coume acò au poun de pas pousqué te seca l'iue!... E fretave toujour emé la man emé lou revès dóu bras. Mai moun error durè pas qu'un istant. Entre veguère Pascalet, la fàci cuberto de terro, lis iue esglaia, dre devans iéu que me faguè:

- *Oh! Margan!... E toun bras!...*

Santoperlipopeto! Aviéu plus moun bras! Un boulet de canoun me l'avié coupa ras de l'espalo. Lou cop èro esta tant soude que l'aviéu pas senti. Pas senti es pas lou mot, aviéu cresegu qu'un cambarado m'avié buta pèr darrié un cop de poung o un cop de couide, coume se n'en baio tant, sènsò lou vougué, dins li mescladis di grand chaple. Vous dire lou verai, fuguère proun nè sus lou cop. Me tastère pamens pèr bèn m'assigura que lou bras mancavo e que soumjave pas. Sus lou cop, plourère plus. Sounère Pascalet e faguère à Pascalet:

- *Vè!*

Pascalet vouguè pas m'entristesi en me marquant touto sa peno:

- *Qu'es acò? Un bras empourta? Poudiés bèn espera encaro un pau, brave Mar-gan, pèr te faire rebrounda!*

Acò disènt, lou brave Pascalet au mitan de la mitraio, me derrabo quàuqu pendouioun de car, pièi pren à pognado la sablo fino e me n'en bastis l'espalo enjus-quo que lou sang coule plus, mai coume a feni lou pensamen e que vole ié dire:

- *Gramaci, moun brave Pascalet, sènte qu'uno nèblo me tapo la visto. Perde cou-neissènço e m'ensouvène plus de rèn...*

Uno ouro, dos ouro après aquel espectral, sentiguère uno frescour sus moun visage que me faguè ié vèire clar. E de que veguère? Lou bon visage dóu brave Pascalet! Èro revengu, lou brave drole. Lis Autrichian avien descampa, la bataio èro gagnado e tout d'un tèms, èro vengu me querre contro lou rountau ounte m'avié coucha, sus un mouloun de baucò:

- *Margan! Margan! me fasié, ve! Siéu eici, es iéu, Pascalet! An, daut! Courage! Lis Autrichian soun batu!*

- *Lis Autrichian soun batu? Vivo la Repu-blico!*

E mandère la man pèr m'auboura. Mai pecaire! l'aviéu plus, ma man nimai moun bras e me faguè l'ajudo dóu bon Pascalet e dóu valènt Cambronne qu'èro vengu em' éu, en bon cambarado, me secouri.

Entre tóuti dous, me quihèron sus mi cambo. E quand me veguère dre, ié faguère:

- *Siéu bòrgni, siéu manchot, mai siéu pas jambard, vivo la Republico!*

Cresiéu qu'emé un iue, un bras e dos bõni cambo, poudriéu resta is armado e me batre encaro pèr nosto santo Liberta. Mai pecaire! me vouguèron plus. Pascalet aguè bèu prega e suplica, aguè bèu dire que moun bras gauche valié miés que proun de bras dre. l'aguè rèn à faire, faguè passa d'aquí o de la porto. Pascalet emé Cambronne m'acoumpagnèron en plourant à la carriolo di blessa que tournavon vers Paris e quand se fuguerian proun embrassa, nous quiterian, lou cor gounfle, boutas, car pèr rescountra dous cambarado coume Pascalet emé iéu, faudrié ana liuen, emai s'atrouvarien pas...

l'a un parèu de mes de tout acò. Ai passa en Avignoun e ai courregu à l'oustau de Vauclar sus la Plaço dóu Grand Paradis, mai quau vous a pas di que l'ai trovado



abandouna e piha e de Vauclar? ges.

Ges de Lazuli! nimai ges chatouno, aque-lo pichoto que tenié tant au cor de Pascalet! Acò vesènt, siéu vengu eici vous adurre li nouvello de voste enfant que bessai veirés bèn lèu, se i'aribo pas malur. Car la guerrou dóu coustat d'aut, es acabado. Li bon sòudard de la Republico an vist la fin dóu darnié dis Autrichian e me siéu leissa dire que lis armado tornon sus Paris. Sarié pas un cop faus que veguessias eici voste Pascalet pèr li castagnado de Sant Martin o lou plus tard i fèsto de Calèndo.

- *Alor cresès que nous revendra?* faguè la Patino touto bouliversado pèr ço que venié d'ausi.

- *N'en siéu segur coume ai encaro cinq det à ma man gauchò!*

- *Diéu lou fague!* souspirè lou bon mous-sun Randoulet.

- *Oh! faguè l'Adelino en picant di man, se vèn pèr Calèndo, pausaren cacha-fiò ensèn!*

- *Acò sarié un bèu jour!* s'esclamè lou vièi Pascau, *dire qu'es iéu que fuguère l'encauso de tóuti lis auvàri de moun paure enfant!*

E acò disènt, lou paure vièi plouravo e l'emoucioun ié mountavo lou sang à la tèsto e li raio roujo di cop de fouit dóu fiéu dóu marqués se gounflavon sus soun visage que fasié esfrei de vèire...

Chapitre XXIII

Lis adessias de Margan

Mai lou brave Margan s'èro auboura:

- *Vosto coumpagno me fai gau, mai vole travessa la Grand Coumbo avans la niue. Vau vous leissa emé lou bonjour.*

- *Plasentés pas,* ié faguè moussu lou priéu, *tastarés noste pan e nòsti nose e béurés encaro un cop avans de parti.*

- *Béure encaro un cop es pas de refus,* diguè lou patrioto e se vous fai rèn, *empourtarai un courchoun de pan que manjarai à la toumbado de la niue.*

- *S'acò vous vai ansin, ansin faren, moun brave.*

E acò disènt, moussu Randoulet ié passavo la fiolo e l'Adelino destapavo lou panié sarradis e n'en sourtié lou bèu pan rous e li nose.

E d'enterin que Margan, dre coume un gau sus si quiho, lou nas en l'èr espinchant l'azur dóu cèu, fasié un long poutoun à la fiolo, la bravo Adelino ié fourgougnavo un bon courchoun de pan dins la pòchi de soun abit e i'emplissié de nose li pouchoun de si culoto. N'en gardè ges pèr elo, la bravo pichoto, ié semblavo que li dounavo à soun Pascalet, aquéli nose goustouso, aquéu pan rous.

- *Eh bèn, tenés vous gaiard,* diguè Margan en s'eissugant li bouco, *ai encaro uno bello cambado à faire, m'escusarés*

de parti coume acò.

Mai tóuti vouguèron l'embrassa, e sènsò se lou dire, lou vièi Pascau, sa femo la Patino, moussu Randoulet e l'Adelino lou prenguèron dins sis bras e lou poutounèron un long moumen; ié semblavo que poutounavon lou brave Pascalet. Plouravon tóuti coume de Madaleno. Pamens, i'a pas bello ouro que noun passe.

Moussu Randoulet acoumpagnè lou bon patrioto Margan quàuqu pas sus un aut clapié d'ounte ié moustrè soun camin:

- *Anas davala avau, dins la Nesco, la seguirés, passarés dins l'estrechoun de la Capello di Courpatas, virarés sus voste gauchò, quand veirés uno tourre sus un mourre au pèd de la mountagno, leissa-rés sus vosto drecho lou vilage de Venas - co quiha amount sus sa roco, emé soun clouchié pounchu clavela de tèsto de loup, anarés passa au pèd de la tourre e à-n-un cop de fusiéu d'aquí, veirés s'escarcaia davans vous la mountagnas - so. Es aquí l'intrado de la Grand Coumbo que vous menara jusqu'au mounastié de Senanco. Sus lou mitan de la Grand Coumbo, i'a la Font dóu Degout. Es uno roco qu'en tout tèms degouto. Desempièi que lou mounde es mounde s'es jamai vist cala, tambèn, aquéu degout que toumbo sèmpre a cava la roco e n'a fa un bacin que tóuti lis avé de la mountagno ié vènon béure. Ço que vous recomando es de vous pas atarda de niue dins aquéli rode.*

- *Va bèn, va bèn!* diguè Margan, *sabe que i'a de loup.*

- *De loup, n'ïa, mai i'a pire que de loup!... l'a li Blanc!*

- *Va bèn, va bèn! Digo-li que vèngon!*

- *Que lou bon Diéu vous acoumpagne!*

E li dous ome s'embrassèron mai e Margan davalè vers la Nesco e tant que sis iue pousquèron lou vèire, li bràvi gènt de la cabano de la Gàrdi lou regardèron s'aliuëncha pièi s'esperdre dins l'estrechoun de la Capello di Courpatas. Quand se revirèron, lou soulèu avié encaro quàuqu cano d'aut. Degun parlavo, chascun un pau triste se repassavo dins soun esperit ço qu'aquéu brave ome venié de ié dire. Èro lou proumié cop desempièi dous an, quàsi, que la Patino ausissié parla de soun drole!...

Moussu lou priéu parlè lou proumié:

- *Eh bèn! aquéu gousto, l'avèn pas adu pèr lou regarda. Es l'ouro o jamai noun.*

Adelino, óubeissènto avié pres ço que restavo dóu pan e n'en faguè de tros que passè au vièi Pascau, à sa femo la Patino e à moussu lou priéu. Gardè lou plus pichot pèr elo. Pecaire! Sentié qu'avié quaucarèn aquí à la gorjo que la sarravo e l'empacharié d'avalà. Acò èro uno emoucioun douço, èro uno joio que poudié pas counteni, avié besoun de rire e ausavo pas, poudié pas dire touto sa pensado, se retenié de rire emai de plou-

ra. De qu'aurié di moussu lou priéu, de qu'aurien di Pascau e la Patino se elo avié mai parla de soun Pacalet, s'avié leissa vèire tout lou treboulun de soun amo? E alor acò la fasié souffri, alor sa joio se mesclavo d'amaressò. E soun estouma se crouchetavo, e mourdié sus soun pan, mastegavo mai sa bouco èro seco e rèn poudié passa...

Lou vièi Pascau emé sa femo la Patino s'èro remés au travail: d'uno man, lou bastoun o l'esclop, de l'autre lou courchoun de pan blanc. Picavon amudi, li quàuqu gleno que ié restavon. Mai lou soulèu beissavo, lis ombro s'aloungavon e moussu Randoulet estremavo la fiolo dins lou panié sarradis. Falié pamens s'entourna au vilage. De que dirié Janetoun, se revenien que de niue?

Ai las! Pàuri bràvi gènt! Ni moussu lou priéu ni l'Adelino devian jamai plus ié tourna dins aquéu vilage de Malamort.

Se l'avien di lou matin:

- *Aqueste vèspre revendrès jamai plus eici! Es lou darrié pas que fasès dins aquésti carriero. Revenirès jamai plus aquéu clouchié benesi, ausirés plus lou ramage d'aquelo nisado de dindoulet!* Quente cop de coutèu sarié esta acò! L'aurié bessai pas cresegu.

E pamens èro lou verai.

Chapitre XXIV

Li gendarmo!

Vès aquí que coume moussu lou priéu s'aubouravo de soun sèti de pèiro e en s'espoussant la pousso de sa culoto emé de chico, disié:

- *Anen, moun enfant, es l'ouro de tourna vers Janetoun que se languirié.*

Vès aquí qu'eilalin, dins lis óulivié dóu pendènt, ausiguèron coume un crid:

- *Chut! faguè l'Adelino, sèmblo que quau - cun nous crido. Avès pas ausi?*

- *Si, me sèmblo bèn qu'ai ausi coume uno voues de femo,* respond moussu lou priéu.

- *E iéu me sèmblo que quaucun a souna moussu Randoulet,* fai la Patino que s'es arrestado de pica si gleno emé soun esclop.

Mai i'a lèu plus ges de doute, un segound crid plus proche vèn de clanti. Tóuti l'an ausi:

- *Moussu Randoulet!!*

- *Es Janetoun que me sono, fai moussu lou priéu en s'aubourant sus la pouncho de sis artèu en espinchant sus la draiolo.*

- *Es bèn elo, boutas, l'ai entrevisto, fai la Patino, moun Diéu! coume camino pres - sado!*

- *Ah! souspiro l'Adelino, sara mai quauco marrido nouvello! Quau saup de qu'arri - bo?*

- *Un malaut à l'angouniò, mancablo, que me demando,* souspirè moussu Randoulet en davalant vite vite à l'avanço de Janetoun que vesien veni en courrènt.

La pauro vièio servicialo se despoutentavo pèr camina vite, pecaire! èro à mand de toumba, l'alén ié mancavo. Pressavo dounc bèn ço qu'avié de dire à moussu lou priéu!

- *Eh bèn, Janetoun, perquè courre coume acò e vous bouta sang e aigo pèr prendre mau?* ié fai moussu Randoulet de tant liuen que pòu se faire ausi.

Mai Janetoun courrié toujour e sufouca-do, poudènt plus crida, fasié signe emé la man de s'aliuënha, de fugi...

À-n-aquéu signe moussu Randoulet s'es aplanta. A coumprés que se passo quaucarèn de marrit: espèro la Janetoun qu'aribo desvariado em' un paquetoun souto lou bras, e coume l'abordo, ié fai:

Seguido lou mes que vèn

Lou jo-councours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de setèmbre sus uno carto poustalo mandado à:

“Prouvènço d’aro”

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra "Dins li piado d'un pacan", lou nouvèu libre de Bernat Giély que raconte la vido de l'escrivan prouvençau Batisto Bonnet. Un libre de 448 pajo, fourmat 14 x 21, emé de fotò dóu Bello-Gardié. Edicioun Prouvènço d'aro.

Questioun dóu mes de juliet PORTALIS e TRUGUET

PORTALIS : Nascu au (1) en (2). Fa d'estùdi de dre, devèn avocat. Pren la defènso de la Countesso de (3). En 1796 es Presidènt dóu Counsèu di Cinq (4). Lou Proumié Conse (5) lou noumo Menistre di Culte, pèr lou proumié cop en Franço li Jusiou an de representant recouneigu. En 1801 alestis lou (6) entre l'Empereire e lou Papo (7). En 1804 es carga de recampa li 2281 article de lèi dóu (8). 1805 intro à l'Acadèmi (9). Defunto en (10). Es enseveli dins lou (11).

TRUGUET : Nascu à (12) en (13). Es jouine ouficié souto lis ordre dis Amirau d'Estaing e de Grasse. En 1792 Louvis lou segen lou noumo (14). 1793 : es Menistre de la (15) souto lou (16). En 1796 alestis uno espedicioun emé lou generau republican (17) pèr ana ajuda lis (18) fa chi!

1804 : Dis soun franc-valentin à Napoleon e defunto en (19).

Responso dóu mes de Mai

- 1) Luc de Clapiers. - 2) L'Acadèmi.
- 3) Aurenjo. - 4) De Sade. - 5) La Costo.
- 6) Brown. - 7) Antibio. - 8) de Sado.
- 9) Belle-Isle. - 10) Maillebois.
- 11) Georges Roux de Corse.
- 12) Marsiho. - 13) Touloun.
- 14) de Richelieu. - 15) de La Galissonnière.
- 16) Minorco. - 17) Port-Mahoun.
- 18) Byng. - 19) La maiouneso.

Lou gagnant dóu cop passa es :

Jan-Glaude Olive.

Quand lou baloun perd la boulo!

Sàbi pas se sias amateur de baloun e se lou vesès coumo lou proumié deis esport mai aquélei darrièrei semano, sèmblo que viravo pus coumo de coustumo.

Afouga, va siéu toujours meme se aro, comte tengu de l'iàgi de meis artèri, m'agrado miés de jouga au tennis. Pamens, mi fau dire qu'es pas eisa de li coumprendre quacarèn.

Pèr un cop, si parlara pas mau de l'O.M., que si soun sourti just just de la mauparado sus lou terren e noun à la resquiho, coumo d'ùnei...

Coumo pèr un fiò d'artifici, tira un 14 de juliet, i'a un bouquet que lou vau garda pèr la fin. Simplamen es bon d'assaja de coumprendre lou perqué e pèr acò faire, rèn de miés que de coumença pèr lou coumençamen, valènt à dire pèr lou famous **Arrêt Bosmann**.

Quouro signas un chèque o un countrat que que siegue, sias oubliga de respeita vosto signaturo se voulès pas vous retribua dins la mousaio.

Pèr lei jougaire de foute-balo, es vengu poussible de s'engaja dins un clubè pèr 5 an, toucant au passàgi uno primo à la signaturo que, pèr lei meiour, represento mai que ço que vous sias gagna dins vosto vido de trabai. E bèn, s'après un an o dous, s'acordon pus emé soun entrainaire, va fan assaupre dins la presso, dison que sa vido es vengudo un infèr, que jogon trop o pas tant coumo va voudrien, estènt just qu'uno outro equipo li prepauso un salàri superiour.

Fau dire qu'un jougaire, tant coumo un cantaire, si dèu

d'agué soun **impressariò** que li dièn soun agènt que passo soun tèms, lou pourtable pega à l'auriho, à prendre countat emé leis àutreis equipo, souvènt dins d'autrei païs, pèr trouba de coundicioun meiouro e bèn segur pèr éu, un cop de mai, sei 5 o 10 % de coumissioun.

Leva quàuquei jougaire qu'an, en mai de soun gàubi, la tèsto bèn facho, lei mai jouine, african pèr la majo part, soun dependènt d'aquéleis afairisto.

E lei clubè dins aquéu bourboui? Davans l'inflacioun dei salàri, dei primo à la signaturo o de touto meno, tout de long de la sesoun, podon pus segui. Nòsteis afairisto, jamai à court d'idèio, an trouba un nouvèu fieloun. Coumo lei clubè avien dre qu'a tres jougaire "foro Coumunauta europenco", an decidí de n'en fabrica. Coumo? Prènon un Brazilian, pas encaro trop counaissu dins lou mitan dóu baloun qu'acò l'empaço pas d'èstre bon, li destouscon un aujòu pourtugués, autentic o noun, que se pòu pas verifica, estènt qu'au Brasil, an quàsi tóutei d'escais-noum, puèi lou prepauson coumo jougaire coumunautari.

Uno outro filiero es, pèr de jougaire vengu dei anciànei republico de l'Uniooun souvietico coumo l'Ukraino, bono-di un poulit paquetoun de doular, de se faire naturalisa Grec en quàuquei semano qu'an bessai manco pas passado dins aquéu païs. Es coumo acò que s'es facho, aquesto annado e pèr uno bono part, l'equipo de Sant-Estève (*Saint-Etienne*).

L'amusant dins aquel affaire es que Roubèrt Nouzaret, l'entrainaire, èro pas sènso counèisse aquéu tour de passo-passo, mai lei dirigènt, en cours de soun decidèron de si n'en dessepara. Partigué pèr Toulouso

e quand soun anciano equipo li vengué pèr jouga, levé la lèbre! L'affaire dei faus-passoport, n'en avès tóutei entendu parla e farai pas d'alòngui soun-que pèr dire que Metz e lou Mou-nègue se soun fa tambèn couiouna, estènt puèi proun malin pèr la jouga fino e si faire innoucenta!

Enjusqu'aro, aquélei proublèmo troubavon sa soulucioun au nivèu deis estructuro federativo que sei decisioun en apèu, èron jamai countestado.

Aro que se boulègon de soumo couloussalo, es diferènt. Lou buget dóu PSG, viro chasco annado à l'entour de 600 milioun de franc, Roubert-Louvis Dreyfus a deja tira mai de 800 milioun de sa pocho, quant au clubè de la Principauta dóu Mounegue, soun buget es un secrèt d'oupereto, perdoun, voulièu dire un secrèt d'Estat. Alor, se coumpren eisa que, se i'a pas de resuto, pas de Coupo d'Europo, mens de rintrado publicitari e mai lou publi que reno, acò pòu pas dura.

Es ansin que lei clubè se soun entoura d'avocat que, de cop, soun pròchi de la direicioun, coumo à Toulouso. Alor quand li causo van mau e que trobon d'argumen - vertadié aquest cop - se viron vers de juridicioun civilo pèr fini en Counsèu d'Estat. Aquelo derivo ajustado à-n-aquelo dei salàri dei jougaire, buto lei clubè à s'organisa coumo de vertadiero entreprèssou coumerciale e aro, se parlo de depaus de bilans o de liquidacioun financiero coumo pèr **Marks and Spencer, Lu o Philips!**

Ounte a passa lou tèms dei dirigènt benevole e desinteressa?

Tè, m'en vau counsulta meis avocat !

Jan Fourestié

ABOUNAMEN

Noum:

adrèisso:

.....

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Prouvènço d'aro

Iscripcioun à la Coumessioun paritari di publicacioun
de prèssou: n ° 68842

Direitour de la publicacioun Redacioun

Bernat Giély.
"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu

Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet

tricio-dupuy@libertysurf.fr
WEB <http://www.cieldoc.com>
<http://www.prouvenco-aro.com>

Dessinatour: Gezou

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Jan Fourestié
Francis Vallerian.

Empremèire:

"La Provence"
Centre Méditerranéen
de Presse
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

La farandoulo di faiòu

Uno vertadiero fèsto tradiciounalo

Au nostre li fèsto tradiciounalo mancon pas : roumavage, voto, carreto ramado, fèsto di vin, e n'oublidèn de segur.

Aquésti fèsto, qu'antan èron l'expressioun d'ou be-soun poupulàri de s'espacèja tèms en tèms, soun devengudo de mai en mai de fèsto à usage touriste.

Àutri fes lis estajan di vilage participavon quasimen tóuti à sa fèsto tradiciounalo. Se fasien un devé de participa.

Aro, quand i'a uno fèsto tradiciounalo, la majo part d'ou tèms i'a mai de badaire que de participant, badaire que lou mai souvènt regardon la fèsto qu'au travès de l'uietoun de soun pareil fotò o de sa camera videò-numeric ! !

Pamens dins qu'auquì vilage i'a encaro de vertadièri fèsto tradiciounalo coume à Chamaret.

Chamaret es un galant vilajoun de la Droumo prouvençalo, d'en bas de Grignan. A Chamaret despièi mai de dous siècle se fai uno fèsto bèn particuliero, aque-lo de «la farandoulo di faiòu». Fau saupre qu'au tri tèms, vous parle eici d'avans la Revouluc-ioun, la grandò de 1789, lou terri-ère de Chamaret èro parti en dous. D'un coustat dins la baissò d'avié de terro palunenco, qu'èron de l'evèsque de Sant Pau d'ou Tricastin, segnou de l'endré, èro pas question de ié touca sènso soun autoursa-cion. De l'autre, sus lis autours, de terro pauro mai que mai, dins un terri-ère arroucassi, mai fa pèr li agarrus que pèr li faiòu, aqueu terri-ère lou devinas, èro esta leissa i pàuri gènt de Chamaret.

Li faiòu, justamen aurién pouscu veni dins la baissò, ce que fasié lingueto, d'an en an, is estajan de Chamaret que devien s'acountenta de farineto de segue e de pan negre.

Mai vaqui qu'un jour li causo coumencèron de boulega, se parlavo de moudifica l'ordre d'ou

Mounde. D'idèio nouvello nase-javon, de pensado estraordinà-ri espelissien, emai de revendica-cion. Erian en 1789.

Tre 1792, li dre féudau estènt supremi, lou municpe de Chamaret fai desbartassa li terro palunenco de la coumuno. En 1793 èi la proumièro recordo, en seguido aquesti nouvélli terro soun partejado entre li famiho de Chamaret : «pèr faire trabaia li pàuri gènt necessitous d'aquesto parròqui fin de gagna sa vido ». Au mes d'avoust li chamareten sèmpre an festeja soun sant patroun, Sant Bartou-miéu. Aquel an d'aqui, pèr la voto, aguènt pres poussessioun d'aqueu terro drudo, aguènt camp de bieu faiòu, s'entourèron en farandoulo au vilage. S'aproumetèron d'ana desenant tóuti lis an d'ou meme biais en-jusqu'i palun de Chamaret pèr festeja l'evenamen.

Un meteourologo de triò

3 de jun de 1944, en Anglo-terro, Churchill se fai de marrit-sang. De deseno de milié d'ome espèron dins de camp avans que de mounta dins li batèu que devon li desbarca en Nour-mandio, de l'autro man d'ou grand valat. Roosevelt, Staline, sounon Churchill regulieramen : «Alor, i'anas, o mandas lou drole ? ». Soucamen fai marrit-tèms, la mar salivo mai que mai, lis erso soun auto e li pichot batèu de desbarcamen riscon de vira quieu pèr dessus tèsto bèn avans que d'arriba à Junot, Omaha-beach o Sword.

Fai marrit tèms e Churchill pauso question sus question i meteourologo : «Quand vai dura encaro aqueu tempèsto ? Fara bieu deman ? Pensas que i'aura un pau uno esclargido ? »

Li meteourologo soun dins l'espèro e dins lis ànci, estudion si carto, marcon temperaturo e boulegado d'ou baromètre. Mai rèn sèmblo devé chanja d'un brave moumen. 4 de jun paré, memo situacion, nivo basso e mar desmountado. 5 de jun, en fin de journado sèmblo que lou



tèms s'apasimo un pau e que l'endeman sara pas trop marrit. Sir Winston souno enca 'n cop si meteourologo, demié éli i'a Segne Hogben, dison à Churchill que l'endeman 6 de jun poudra manda si milié de batèu, si deseno de milié d'ome à l'as-saut dis armado alemando, pou-dra durbi lou front d'ou couchant tant espera pèr Staline.

La farandoulo di faiòu

Dilun 27 d'avoust 2001, dès ouro d'ou matin, sus la plaço de la Coumuno de Chamaret i'a un fum de mounde qu'esperara, lèst à se bandi dins li carriero d'ou vilage. Coume lou fai despièi mai de dès an, lou Major Hogben, sara aqui la cano à la man. Nourmalamen dira : «la metèò èi di bono, de-clare que la farandoulo di faiòu pòu coumença e se debana nourmalamen », aubourara alor sa cano fin de baia lou signau de despart de la farandoulo di faiòu.

Ansin la grandò e la pichoto istòri s'ajougnon. Fai d'annado e d'annado que lou Major Hogben

a planta caviho à Chamaret, es un di meteourologo qu'avien baia à Churchill soun avejaire sus la poussibleta d'entamena lis ouperacion de desbarcamen en Nourmandio.

Em' acò li gènt se prenon pèr la man, li musician mounta sus un càrri boufon à plen d'alén dins si troumbone, troumpeto e cour-net. Li gènt soun vesti à soun idèio, lis ome mai o mens en blanc emé faisso e foulard rouge, li femo en jupo d'indiano, assajon de «faire prouvençau ». Pamens ges de fôcloire ouficiau, ges de coustume tradicou-nau coume li porton li group fô-clouri. Aqui es uno fèsto tradiciounalo au sènso lou mai pou-pulàri e lou mai vertadié d'ou mot. La farandoulo s'envai dins li carriero d'ou vilage, s'arreston un pau sus li placeto lou tèms de faire lou round, piéi tourna-mai countunion un pau pus luen. La farandoulo a rèn d'aca-demi, danson chascun un pau à soun biais sus l'èr de la mazur -ka soute li pin, d'ou petit caba-non, dis esclap, d'ou ça ira emai quand meme de la farandoulo dis acabaire. La farandoulo èi coumpausado d'uni dous cènt persouno, s'estiro sus quicon coume dous cènt mètre de long. Van ansin en campagno, à mai d'un kiloumètre d'ou vilage, au quartié di Piauno, aqui i'a un amiradou d'ou nte se veson li palun eila davans, li terro fresco ounte pousson li faiòu, li tant bieu e bon faiòu que couquistèron sis àvi i'a mai de dous cènts an à l'afat di lèi de la nouvello republico.

Li chamareten béuran un cop de mai lou pastaga sus plaço, qu'un estajan a pres suen d'adurre emé d'aigo fresco. En seguido s'entourneran au vilage. La fèsto countuniara de vèspre quand tóuti s'entaularan sus la plaço d'ou vilage pèr manja ... de ... de ... faiòu ! Coume ? l'avias devina ? ah bèn d'aqueu ! sias fin, vous!

Em' acò se voulès vèire uno vertadièro fèsto tradiciounalo, se trabaia pas lou dilun 27 d'avoust au matin, anas à Chamaret, en Droumo prouvençalo. Soucamen, siouplèt, i'anès pas en touristo, leissas à voste ou-

tau voste aparèi fotò o vosto camera videò. Noun, au countrari, prenès la man d'un(o) que fai la farandoulo e leissas-vous mena. l'a encaro uno vertadièro fèsto tradiciounalo dins noste païs, anès pas la gasta en badant coume un coudoun. La tradi-cion se bado pas, se viéu ! Emé li chamareten cantarès : *Anan querre li faiòu / Faren la soupo (bis) / Anan querre li faiòu / Faren la soupo dins lou peirou // En farandoulo / Me-tren dins l'oulo / li cocot blanc, li cardeli / li flajoulet / e li moun-geto : / soun tóuti bon, ges de marrit / ;* (sus l'èr de la farandoulo dis acabaire).

Nota :

Dins l'Aiòli d'ou 17 d'avoust de 1892, se parlo de la farandoulo di faiòu de Chamaret. Remarca-rès que se parlo peréu d'uno fèsto di couguieu qu'antan se debanavo l'endeman de la di faiòu. Aro, siegue pèr encauso de la liberalisacion di mour, siegue pèr encauso de mai de fidelita ... ?! ? la fèsto di cou-guieu a desapareigu.

J-Marc Courbet

Journau publica emé lou counours d'ou Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai d'ou Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

